

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 36 - 2006

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

marzec - mars
kwiecień - avril

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

Venez apprécier le calme de Bieszczady (p. 2-7)



Witajcie w Bieszczadach (str. 2-7)

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

Wypadki drogowe, rozwody, papiery pobytowe, sprawy karne, cywilne, administracyjne i socjalne

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

Coiffeur
Paris



usługi fryzjerskie



damsko - męskie

tel. 0630030553

**TANI TELEFON DO POLSKI
W CENTRUM ROZMOWY MIEJSCOWEJ**

Wystarczy wykręcić

0811 654 111

a następnie numer abonenta w Polsce
posiadającego aparat stacjonarny

**0,014
EUR/min**

➤ Bez abonamentu

➤ Bez specjalnej karty



Rozmowa przez 0 811 654 111 jest naliczana według taryfy miejscowej France Telecom (2,8 cts/mn w godzinach szczytu, poza godzinami szczytu taryfa ulgowa 1,4 cts/mn plus 7,8 cts/mn za jednorazowe połączenie). Konsultacja naszych cen w internecie: www.lesminutesdirect.com. Ta propozycja nie dotyczy kabin telefonicznych.

La voïvodie de Podkarpackie vous invite

Bienvenue dans la voïvodie de Podkarpackie - l'une des plus belles régions polonaises. Située aux confins Sud Est du pays, loin des grandes industries, elle a conservé des espaces naturels non pollués. La partie Sud Est forestière et montagneuse avec les chaînes de montagne des Beskid Niski et Bieszczady. Dans un paysage unique, calme et proche de la nature, vous y trouverez des espaces inchangés qui vous apporteront une sensation de liberté et de relaxation. Dans le centre de la région vous serez fascinés par la beauté des monts Pogórze de Strzyżów, Dynów et de Przemyśl. Les monts et les montagnes contrastent avec les collines et les vallées du nord de la région couvertes par de nombreuses forêts et même par des étendues de forêts originelles. En toute saison vous trouverez chez nous des lieux enchanteurs pour le repos ou pour la visite. D'antiques cités et villages, des châteaux et palais, des superbes manoirs et églises monumentales mais égrilement des églises de bois et églises gréco-catholiques qui vous apporteront la preuve de la beauté de la voïvodie de Podkarpackie. Pour compléter le tout, grâce à l'hospitalité et à la bienveillance des habitants nous sommes sûrs que vous n'oublierez jamais cette région de la Pologne.

C'est une porte pour les pays de l'Europe centrale et orientale. En raison de sa position géographique et grâce à une formation géologique du territoire plutôt favorable, Podkarpackie constitue naturellement et historiquement un pont entre l'Est et l'Ouest de notre continent. Deux routes internationales traversent Podkarpackie : E-371 menant vers la Slovaquie et E-40 servant de liaison entre l'Allemagne et l'Ukraine (elle se transforme peu à peu en autoroute). Une troisième, E-471 part de Rzeszów vers les pays baltes. Un réseau de chemins de fer garantit un transport très correct tant aux passagers qu'aux marchandises. Son axe capital est la ligne de liaison entre l'Europe occidentale et l'Ukraine dotée de plusieurs nœuds ferroviai-



res, notamment la plate-forme des marchandises à la frontière ukrainienne.

La région possède un aéroport à Jasionka, près de Rzeszów, desservant les lignes domestiques. Il existe également quatre autres aéroports, d'importance locale, à Krosno, Mielec, Aramów et Turbia. Deux de ces aéroports, ceux de Rzeszów et de Mielec sont adaptés au trafic international.

La région est mi-agricole, mi-industrielle. Au 19ème siècle, elle avait connu l'essor de l'industrie pétrolière qui demeurait son activité principale durant de longues années. Dans les années trente du 20ème siècle, la création d'un Centre d'Industrie Régionale a permis un autre élan au développement industriel de ce territoire. Cette tradition continue. Aujourd'hui, les secteurs agroalimentaire, électroménager et d'industrie chimique sont dominants, mais secondés vigoureusement par l'industrie automobile, aéronautique, légère, ainsi que par la minéralurgie et la fabrication des meubles et de matériaux de construction, notamment en bois. En effet, la région possède de riches réserves forestières. Il existe encore des entreprises d'état, mais l'économie de la région se développe essentiellement grâce aux PME privées, gérées d'une façon moderne et adoptant efficacement des technologies des plus récentes. Elles garantissent à l'économie de Podkarpackie une compétitivité croissante. Elles offrent également un marché d'emploi considérable dans les diverses spécialités. Les récents registres du commerce font état des 126 650 entreprises, dont seulement 4 730 dans le secteur public et le reste, soit plus de 121 000 dans le secteur privé. Ce dynamisme croissant reste toutefois vigilant pour ne pas diluer la qualité dans la quantité – chaque année de nouvelles usines adoptent les normes ISO.

Il en existe déjà 60 qui sont détentrices du certificat ISO 9000 et nombreuses sont celles qui le sollicitent. Ledit certificat est garant d'une saine concurrence commerciale et les dirigeants des entreprises comprennent son importance dans la perspective d'une proche entrée dans l'Union Européenne.

La situation géographique de la région est sans doute propice aux échanges commerciaux avec les pays limitrophes et proches (Hongrie, Roumanie, Tchéquie) qui sont favorisés par la convention CEFTA garantissant la liberté du marché. Podkarpackie affiche de très bonnes statistiques dans le commerce international, bien supérieures à celles de beaucoup d'autres régions de l'état polonais. La proximité de l'Ukraine et de la Russie n'y est pas étrangère – personne n'est sans savoir le potentiel du marché que présentent ces deux pays.

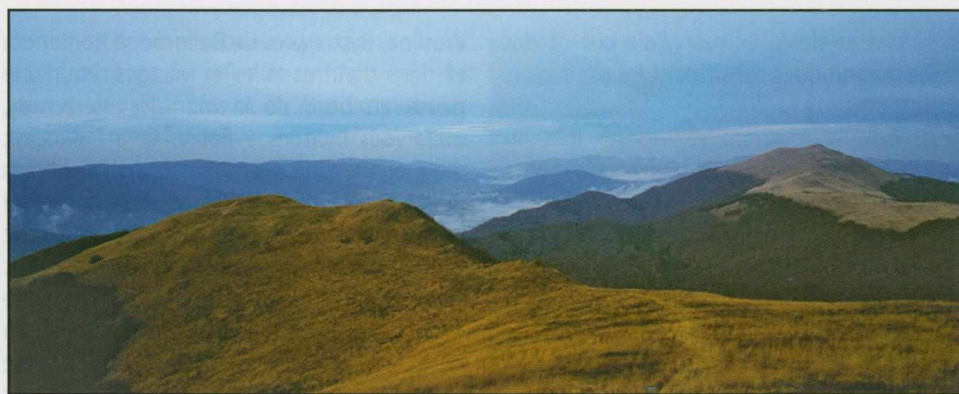
Tous ces facteurs font que la région de Podkarpackie est extrêmement séduisante pour tout investisseur, y compris un investisseur étranger, qui y trouvera une stabilité politique, un accès direct aux marchés des pays de l'est, des coûts d'investissement, de production et de distribution peu élevés, ainsi que des avantages fiscaux dans les zones économiques.

Quant aux zones économiques, il y en a deux : EURO-PARK MIELEC et EURO-PARK WISLOSAN. Outre les avantages fiscaux, elles proposent une infrastructure existante, une main-d'œuvre qualifiée – Mielec en plus offre son aéroport adapté au trafic international. D'une manière générale, le marché du travail en Pologne est séduisant, eu égard à la qualité de l'enseignement technique et supérieur du pays.

Rzeszów - la capitale, le siège administratif de la région, ainsi que le centre économique et culturel. Ses universités, entre autres l'Université de Rzeszów fondée en 2001, Polytechnique, Ecole Supérieure de Gestion et Informatique, confirment le dynamisme de l'enseignement supérieur et confortent la position de Podkarpatie dans le monde scientifique. La ville possède deux théâtres, Siemaszkowa et Maska, une philharmonie, quelques musées et de nombreuses galeries d'art - elle participe activement à des échanges culturels avec d'autres centres, notamment avec Koszyce en Slovaquie.

Rzeszów et les autres villes de Podkarpatie, accueillent chaque année de nombreux événements culturels qui ont une portée nationale, et même mondiale. Parmi les plus importants il conviendrait de citer Le Festival International des Groupes Folkloriques de l'Emigration Polonaise, Le Festival Musical à acut, Le Festival International de l'Orgue et de la Musique de Chambre à Lezajsk, Le Festival d'Adam Didur à Sanok, Le Festival de la Musique Ancienne « Le chant de nos racines » à Jarosaw, etc...

Le territoire qui correspond à la région Podkarpatie actuelle avait été peuplé depuis le début de l'existence de l'état polonais par des gens d'origines culturelles et culturelles différentes - catholiques, orthodoxes, juifs et protestants y cohabitaient. Comme il est fréquent pour une région frontalière, Podkarpatie, à travers des siècles, passait d'une appartenance étatique à l'autre, ce qui favorisait le brassage des populations. Tout ceci se reflète tangiblement dans la diversité des coutumes et des styles architecturaux. Les églises et sanctuaires catholiques, greco-catholiques ou orthodoxes côtoient les temples juifs. Parmi ces richesses architecturales, il en existe trois joyaux des plus précieux : l'église orthodoxe fortifiée de Posada Rabotycka, bâtie en pierre au 15ème siècle avec une polychromie unique datant des 15ème et 16ème siècles ; la chapelle du



cloître d'Ulucz datant de 1510 qui est en Pologne la plus ancienne construction orthodoxe en bois ; l'église catholique du 15ème à Haczów, soit la plus ancienne et la plus grande au monde des églises construites en bois dans le style gothique - elle a pu conserver une partie de sa polychromie d'origine.

Podkarpatie est pour un touriste l'une des plus attractives des régions de la Pologne, voire de l'Europe. Les trois contrées qui entrent dans sa composition : Bieszczady, Beskid Niski, Kotlina Sandomierska, offrent des conditions idéales pour y passer des vacances, au repos ou d'une façon active.

Près de la moitié (47%) du territoire est protégée par les lois traitant de la sauvegarde de l'environnement. Les deux Parcs Nationaux, Bieszczadzki et Magurski, s'étendent sur 48 540 hectares. Le Parc Bieszczadzki a été inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial (UNESCO), il fait partie de l'écosystème « Karpaty Wschodnie » situé à cheval entre l'Ukraine, la Slovaquie et la Pologne. Outre ces deux géants, Podkarpatie compte 10 parcs naturels régionaux, 17 territoires soumis à la protection du paysage et 84 réserves naturelles.

En somme, c'est un lieu de rêve pour un touriste actif - il y trouvera d'innombrables chemins de randonnées, de nombreuses pistes cyclables, et ce dans toutes les catégories. A Solina, l'un des plus beaux lacs artificiels de Pologne attend les amateurs de la voile. Et

ceux qui aiment les descentes en canoë-kayak seront enchantés par San qui les mènera de Sanok à Przemyśl.

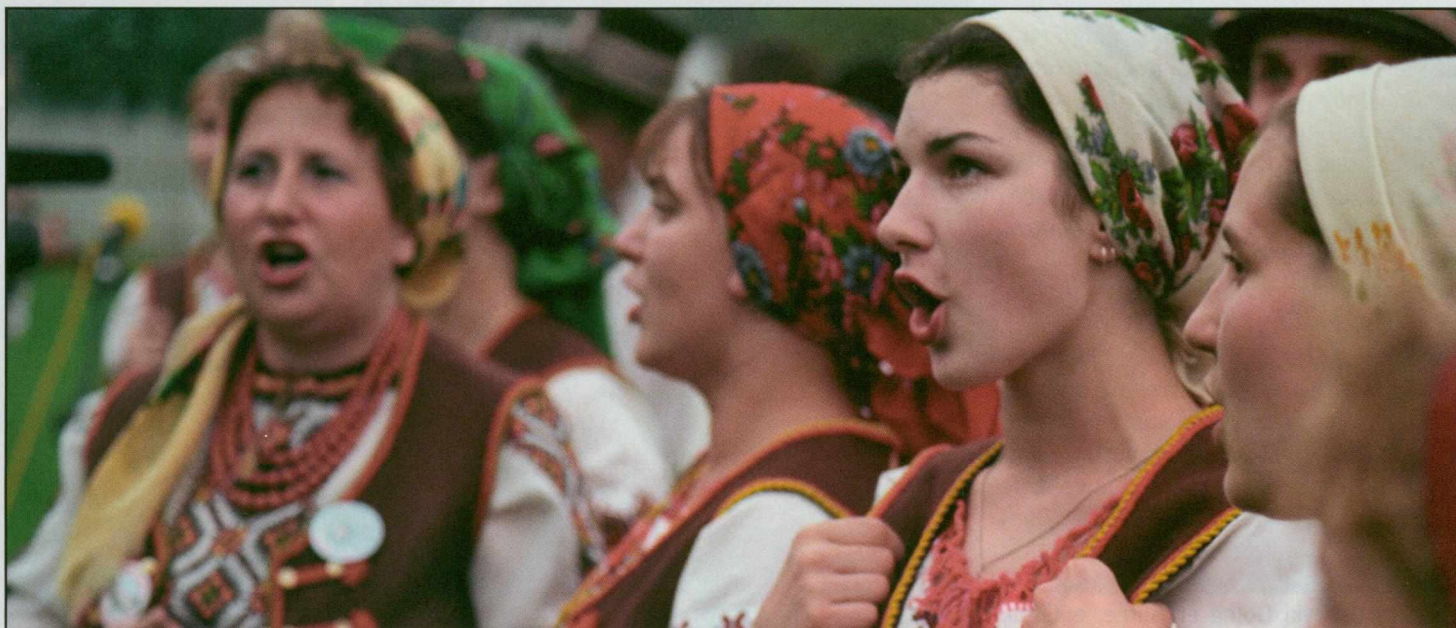
Il y est possible de passer des vacances en selle - des nombreux centres équestres proposent des cours d'équitation, des débutants aux professionnels, ainsi que des promenades ou des randonnées à cheval, sur chemins aménagés d'une longueur totale de plus de 150 km. Ceux qui préfèrent franchir les grandes étendues aériennes en deltaplane ou parapente peuvent tenter d'atteindre le vol record à Bezmiechowa, près de Lesko.

En hiver, Podkarpatie propose également ses pistes de ski de fond et alpin avec une vingtaine de remontées mécaniques.

Les amoureux de l'histoire adoreront le palais renaissance de la famille Leszczynski à Baranów Sandomierski, dit « Le petit Wawel », le palais des Lubomirski et Potocki à acut avec son unique au monde collection des voitures à cheval anciennes et le boisement exceptionnel du parc, le château de Krasicki à Krasieczyn - une autre perle de la renaissance polonaise, le château de Casimir à Przemyśl, le château et le palais d'été de la famille Lubomirski à Rzeszów.

Les centres de vacances bien situés et les chambres d'hôtes attractives font que Podkarpatie devient un lieu de prédilection pour les touristes.

La beauté des paysages, les richesses de



la nature et de la culture, l'air pur et des forêts magnifiques constituent les principaux attraits de cette région.

Tous ceux qui désirent se reposer loin du vacarme des villes dans le giron même de la nature y seront bienvenus.

Vacances actives

La région de Podkarpackie est l'endroit idéal pour pratiquer différentes formes de tourisme actif.

Les sentiers touristiques indiqués, sur les hauteurs des montagnes Bieszczady et Beskid Niski, ou les randonnées pédestres dans les anciennes forêts originelles de Sandomierska et Solska donneront énormément de plaisir à tous nos amis touristes. La rencontre avec les traces de loups, d'ours, de bisons ou de chats sauvages amène un intérêt supplémentaire aux randonneurs. Dans beaucoup de lieux, des sentiers naturels spécialement préparés vous permettent d'apprécier la richesse et la beauté de la nature environnante. Les amoureux du vélo ne manqueront pas non plus de chemins intéressants et d'itinéraires pour de longues ou courtes randonnées. Si vous aimez la voile, dans les Bieszczady vous trouverez l'une des plus belles retenues d'eau de Pologne - Zalew Solinski, appelée «la mer des Bieszczady». Si vous êtes kayakiste, les rivières de la région sont là pour vous accueillir. Le parcours de Sanok à Przemyśl sur la rivière San est devenu célèbre dans toute la Pologne.

Dans cette région, de nombreux centres d'équitation sont à votre disposition. Vous pourrez découvrir l'équitation et réaliser des excursions sur des chemins spécialement conçus pour le tourisme cavalier dans le parc national des Bieszczady, mais également dans les Beskid Niski. Pour les amoureux du Delta Plane et de l'ULM, des espaces extraordinairement favorables aux conditions du vol plané vous accueilleront. Parmi les endroits les plus réputés, vous trouverez, Bezmiechowa près de Lesko où le record du vol le plus long a été réalisé. Les régions impraticables donnent de formidables possibilités à la conduite de véhicules tous terrains. Dans ces régions sont organisés des raids et des rallyes pour les passionnés de 4x4 désireux de participer à des compétitions sur différentes sortes de pistes.

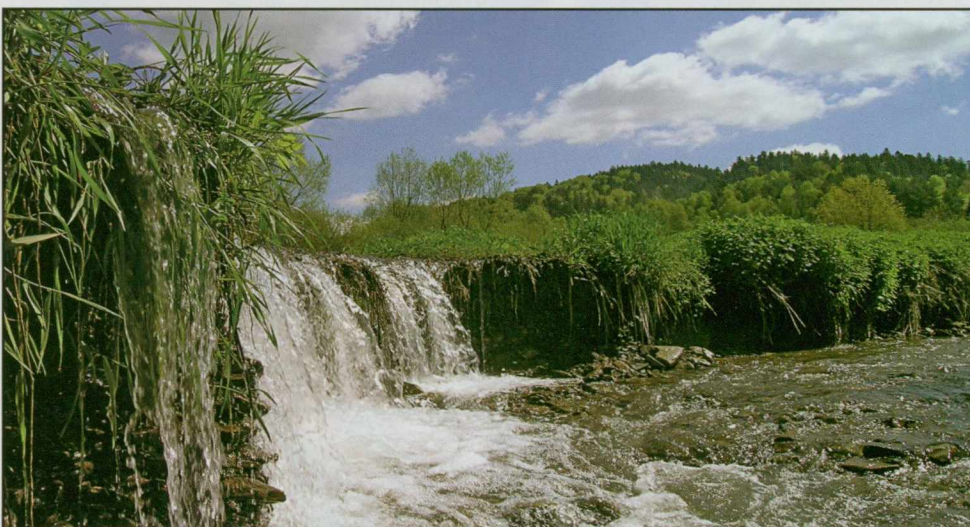
La détente estivale et la récréation

Notre région est l'endroit idéal pour passer des vacances d'été réussies ou pour les colonies de vacances. De nombreux centres de loisirs, des pensionnats et aussi de très beaux hôtels proposent des séjours à la montagne, au bord des lacs ou en forêt. Dans les Bieszczady, d'accueillants propriétaires de structures de vacances vous attendent à Lesko, Ustrzyki Dolne et Górze, à Cisna,

Wetlina, Bystre près de Baligród, à Komancza et dans d'autres villes et villages. Pour une pause au bord de la mer des Bieszczady, nous vous invitons à Solina et à Polanczyk mais également près du lac artificiel, plus petit, de Myczkowce. Dans les Beskid Niski le calme vous est assuré à Krempna, Folusz près de Jasło, Tylawa à côté de Barwinek et dans les célèbres stations climatiques de Iwonicz et Rymanów. Dans le centre et au nord de la voïvodie des lieux où vous pourrez passer de bonnes vacances ne manquent pas non plus. Nous vous invitons cordialement à

prendre du repos à Chotowa près de Piłzno, Rzemien à côté de Mielec, Ulanów à proximité de Nisko, Zaklików, Ozanna et Brzóza Królewska proches de Leżajsk, Kamionka voisin de Sedziszów, Radawa à petite distance de Jarosław et bien d'autres lieux encore...

Dans de nombreux centres de vacances vous pourrez louer des bicyclettes et dans les sites au bord de l'eau, des kayaks, des pédalos et des petites barques. Les aires de jeux destinées aux enfants et les diverses installations récréatives apportent une distraction supplémentaire aux vacanciers. Des vacances



réussies ne s'oublient pas. En vous invitant dans notre voïvodie nous sommes convaincus que l'air pur, la richesse de la nature, les paysages pittoresques et aussi les équipements touristiques vous feront revenir dans notre belle région.

Vacances à la ferme

Les citadins sont invités à des vacances propres, écologiques, vertes et pittoresques dans les villages de notre voïvodie. Beaucoup d'entre eux côtoient de grands et riches espaces sauvages dans la forêt où vous trouverez toutes sortes de baies sauvages et de champignons. Les villages aux constructions éparses, les maisons entourées de vergers sont d'excellents endroits pour passer des vacances proches de la nature. Les enfants découvriront de nombreux animaux domestiques : chevaux, vaches, moutons, chèvres, lapins et aussi le chat „Mruczek” et le chien „Azorek”.

De charmantes hôtesse vous serviront une nourriture saine et goûteuse avec les produits de la ferme. Vous pourrez également découvrir d'autres délices culinaires. Les feux de camp le soir, les sorties à cheval, la participation à la cueillette des fruits sont pour beaucoup de citadins l'occasion de découvrir la vie à la campagne.

De plus en plus de fermes offrent des excursions à cheval mais également des parties de pêche à la ligne dans leurs propres étangs. Les vacances à la ferme vous sont proposées par exemple dans les villages des Bieszczady à Berezka près de Solina, dans ceux des Beskid Niski à Katy à côté de Krempna et dans ceux des environs de Leżajsk, Lancut, Debica et dans bien d'autres lieux encore...

Pour les personnes qui souhaitent se reposer loin de toute agitation, nous vous proposons de faire du tourisme vert dans des maisons forestières et dans des sites qui sont à l'écart des villages. Pendant la saison estivale de nombreuses fêtes sculturelles et des divertissements sont organisées. Ils vous aideront à découvrir la richesse de la culture régionale. Vous pourrez également y acheter des souvenirs locaux qui vous rappelleront vos vacances passées dans les villages de Podkarpackie. Les agriculteurs de notre belle région vous attendent.

Sports d'hiver

Notre voïvodie n'est pas seulement belle en été mais aussi en hiver. Les forêts recouvertes de neige de Roztocze, Pogórze Przemyskie ou encore sur les sommets des montagnes Beskid Niski et Bieszczady sont des paysages qui vous assurent des vacances réussies. Nous invitons les adultes et les plus jeunes à venir passer leurs vacances dans nos stations, au calme, dans de jolis sites et des structures d'accueil

bon marché. Dans beaucoup d'entre eux vous trouverez des salles de gymnastique, des saunas, des solariums et de plus en plus souvent des piscines couvertes. Pour les leçons de ski et le „snowboard” ainsi que pour la descente, des pentes très bien aménagées et 34 remontées mécaniques vous attendent. Le plus grand domaine skiable est à Ustrzyki Dolne qui est la capitale de la voïvodie pour les sports d'hiver. Chacun des 6 téléskis en service vous offrent différents niveaux de difficultés pour le ski alpin, chacun adapté aux niveaux des skieurs. Après le ski vous pourrez profiter d'un bain dans une belle piscine couverte. Nous vous recommandons aussi les pistes et les remontées mécaniques de Karlików près de Sanok, Solina, Bystre à proximité de Baligród, Kalnica à côté de Cisna, Chyrowa vers Dukla, Rymanów, Iwonicz et de Arłamów. Pour les amateurs de promenades et de ski de fond il existe également des parcours très intéressants. Des espaces sont également prévues pour la luge et les patinoires permettent aux plus jeunes d'avoir eux aussi des vacances actives. A tous nos vacanciers nous proposons des balades en traîneau tiré par des chevaux ainsi qu'une grande variété de jeux.

Nos charmants invités seront reçus dans des centres de vacances, des pensionnats, dans de nombreux hôtels mais également dans des gîtes ruraux.

Nous vous assurons que vos vacances d'hiver dans notre voïvodie vous offriront un choix intéressant d'activités.

Santé et thalassothérapie

Un microclimat favorable a la sante ainsi que des sources d'eau minérale sont présentes dans plusieurs endroits de la voïvodie de Podkarpackie. La plus ancienne, la plus grande et la plus connue des stations climatiques de notre région est celle de Iwonicz-Zdrój.



Elle est située en bordure des Beskid Niski dans la vallée Iwonicz Potok, environnée de monts couverts de forêts. Elle vous assure un climat spécifique et thérapeutique. La source d'eau minérale de Iwonicz est connue depuis le xvie siècle. Le développement considérable de cette station thermale s'est produit au xixe siècle. À Iwonicz nous soignons aujourd'hui les rhumatismes, les troubles nerveux, digestif, respiratoire ainsi que les maladies propres aux femmes. La source de Iwonicz traite également les problèmes laryngologiques, l'obésité ainsi que l'ostéoporose. Non loin, située dans la vallée de la rivière Tabor, se trouve Rymanów-Zdrój, station connue depuis la deuxième moitié du XIX siècle.

La aussi le microclimat constitué d'un air considérablement chargé en iode et en sel ce qui donne non seulement un climat de montagne mais aussi un climat océanique. Les riches sources d'eau minérale contribuent à la





guérison de beaucoup de maladies. Cette station climatique, à part la guérison des adultes est aussi une station thermale reconnue pour les maladies infantiles. Actuellement nous soignons à Rymanów les maladies du système respiratoire, l'hypertension, l'artériosclérose, mais aussi les problèmes cardio vasculaire, les rhumatismes et enfin les maladies urinaires infantiles. Nous pouvons aussi soigner les problèmes de poids et les suites d'une intervention cardiaque. Iwonicz et Rymanów sont des centres qui ont des structures de soins et de séjours entièrement équipés. Il est intéressant également d'aller non loin de là à Bóbrka qui fut le premier puits de pétrole au monde et qui aujourd'hui est exposé au musée de la production pétrolière.

Santé et thalassothérapie

La station climatique de Horyniec-Zdrój, située au Nord Est de la voïvodie, pas très loin de la frontière ukrainienne, est environnée par les très beaux sites de Plaskowyz Tarnogradzki et Roztocze Wschodnie.

Lair pur et l'environnement naturel intact, loin des centres industriels, entouré par de considérables forêts font la valeur de Horyniec-Zdrój. Vraisemblablement, le roi Jan III Sobieski et la reine Marysienka ont profité de cette riche eau minérale. Près de la station thermale vous trouverez le plus grand dépôt de boue thérapeutique de Pologne. Le premier centre de physiothérapie a commencé son activité à la fin du xix^e siècle. Cette station contribue à la guérison des rhumatismes et des problèmes du système nerveux. Le centre moderne de physiothérapie vous assure une riche gamme d'intervention thérapeutique. Polanczyk, pittoresque, situé sur la péninsule de la retenue d'eau de Solina, n'est pas seulement un lieu reconnu pour la villégiature mais aussi pour son centre de remise en forme. Le climat favorable au pied des chaînes montagneuses et la source d'eau minérale contribuent au développement de thérapies en sanatorium. Connue auparavant comme station climatique, Polanczyk a

obtenu officiellement son statut au début de l'année 1999. Les curistes viennent ici dans le but de guérir de maladies du système respiratoire, de rhumatismes, de sécrétions d'endocrine ainsi que de problèmes du métabolisme. Les adultes et les enfants sont les bienvenus. Les promenades auprès des montagnes des Bieszczady et autour du lac de Solina apportent un calme favorable à la cure et aux vacances. Nous vous invitons cordialement à venir vous reposer dans les stations thermales de notre belle voïvodie.

Trésors de l'architecture en bois

Dans la voïvodie de Podkarpackie comme dans toute la Pologne, pendant des siècles, le bois jouait un rôle fondamental dans la construction des maisons, des corps de fermes mais également dans l'édification de grands monuments sacrés. La beauté des constructions est due à l'art très développé de la charpenterie qui montre les caractéristiques du style de la région. Les églises et les lieux saints occupent une position particulière dans la préservation de l'architecture, il en existe plus de 80. Le caractère multireligieux de la voïvodie explique en grande partie la richesse et la diversité de lieux saints, vous trouverez un nombre important d'églises catholiques, romaines, grécocatholiques et orthodoxes. Une église unique en son genre, construite au x^e siècle mérite d'être vue à Haczów dans le district de Brzozów. Dans le même district, vous pourrez admirer l'église et le presbytère de Blizne, ainsi que les églises de Humniska, Jasienica Rosielna, Lubla, Lutcza. Vous serez également le bienvenu à Srednia Wies dans les Bieszczady; à Krzemienica près de Lancut, Nowosielce voisin de Przeworsk, Cmolasy vers Kolbuszowa, Gawluszowice à côté de Mielec vous découvrirez plusieurs autres chefs d'oeuvres de charpenterie construits entre le x^e et le xviii^e siècle. L'architecture en bois des marchés de Pruchnik près de Jaroslaw, Jasliska à proximité de Dukla, Mrzyglód ainsi que d'anciennes habitations dans plusieurs villages de la région méritent un petit détour.

Beaucoup d'autres constructions en bois, de toutes sortes, de toute la Voïvodie, sont rassemblées dans le plus grand musée skansen* de Pologne, à Sanok. Parmi elles, se trouvent des maisons qui étaient habitées par les ethnies Bojkowie et Lemkowicie ainsi que Dolinianie et Pogórzanie. L'attraction particulière de ce skansen* réside dans une fabuleuse exposition d'icônes des Carpathes.

Rencontre des beautés cachées

Le skansen* de Kolbuszowa offre une riche exposition d'architecture en bois. Vous y trouverez des maisons et des dépendances de fermes qui étaient habitées par les groupes ethniques Lasowiaci et Rzeszowiaci. Il est également intéressant de visiter le petit skansen* de Markowa près de Lancut et celui de Przeworsk ainsi que le skansen* de culture Lemkowicie de Zydranowa à côté de Barwinek. Les églises orthodoxes apportent beaucoup à l'originalité de l'architecture et à la beauté unique de cette région. Cachées dans des bosquets, les églises aux dômes en forme de poire, laborieusement construits, couverts de lamelles de bois ou de tôle, nous rappellent l'héritage multiculturel de notre région. Éparpillées dans les Beskid Niski, à l'ouest et au nord des Bieszczady; à Pogórze Przemyskie et à l'est de Roztocze elles peuvent être le but d'un intéressant voyage à pied, à vélo ou en voiture. Les plus beaux et les plus précieux travaux d'art des anciens architectes de Pologne datent souvent du xviii^e siècle. Nous les retrouvons par exemple, à Ulucz, Czertez près de Sanok, Równia près de Ustrzyki Dolne, Smolnik à côté de Lutowiska, Komancza, Turzansk à proximité de Rzepedz, Kotan, Swiatkowa Wielka et Mala voisins de Krempna, Chotyniec vers Przemysl et Radruz près de Horyniec Zdrój. Il en existe tellement qu'il est impossible de tous les nommer. Vous pourrez admirer la complexité du travail des architectes et des constructeurs des siècles passés. Là où c'est encore possible, nous vous encourageons à admirer les iconostases qui sont rendues encore plus belles par de nombreuses images saintes. Vous garderez longtemps en mémoire la beauté de l'architecture de notre région.

* Skansen - un musée ethnographique en plein air qui vise à préserver la culture et l'architecture traditionnelles. Le skansen rassemble une sélection de constructions typiques du monde rural, généralement en bois : maisons, granges, églises, moulins etc., provenant de toute une région et souvent disposés à la manière d'un village.

Les églises et les sanctuaires

La voïvodie de Podkarpackie possède beaucoup d'intéressants et monumentaux bâtiments à caractère sacré. C'est aussi une région riche en lieux de culte religieux qui sont de véritables sanctuaires. Parmi les plus beaux sanctuaires et églises de la région

vous pourrez découvrir la basilique archiépiscopale de Przemyśl. Dans cette ville vous trouverez de nombreux monastères et églises à l'architecture extérieure et intérieure très riche. De même, à Jarosław, Rzeszów, Krosno, Debica et autres villes vous rencontrerez de somptueuses et anciennes églises. Beaucoup de pèlerins se rendent dans les nombreux sanctuaires, comme par exemple à celui situé près de Przemyśl à Kalwaria Pałacowska. Vous pourrez également admirer autres les lieux de pèlerinages connus dans toute la région, tels que le sanctuaire de Notre Dame de la Consolation (Matka Boska Pocieszenia) à Leżajsk avec son orgue baroque extraordinaire, le sanctuaire de Saint Jean à Dukla, le sanctuaire Notre Dame de La Salette (Matka Boska Saletyńska) à Debowiec près de Jasło. Parmi les plus belles églises grécocatholiques de Pologne, se trouve la cathédrale de l'archevêché de Saint Jean Baptiste (Św. Jana Chrzciciela) ainsi que l'église orthodoxe avec la merveilleuse icône de Notre Dame „Myłoserdia Dweri» à Jarosław. Nous invitons les orthodoxes à visiter la cathédrale orthodoxe de la Trinité (Święta Trójca) à Sanok ainsi que le monastère des pères Bazylians à Ujkowice. Suite à la seconde guerre mondiale, dans la voïvodie, il ne reste que quelques vestiges de la confession juïque.

Nous vous convions à visiter l'unique synagogue de Lancut. Les tombes de zaddiks sont de plus en plus adorées, celles d'Elimelech à Leżajsk, de Menachem Mendel et de Cwi Hirsch à Rymanów font l'objet d'un pèlerinage où les Juifs du monde entier viennent se recueillir chaque année.

Les châteaux et les fortifications

Le passé tumultueux de la région n'a pas épargné les fortifications défensives. Parmi



Dom parterowy

możliwość nadbudowy (strych).

100 m² wolno stojący

w ogrodzie 2 ha.

Doprowadzony prąd, gaz, woda.

Stodoła (magazyn) 100 m².

Zabudowanie gospodarcze 50 m²,

pole 3 ha w tym działki budowlane.

Cena 40 000 euro do uzgodnienia.

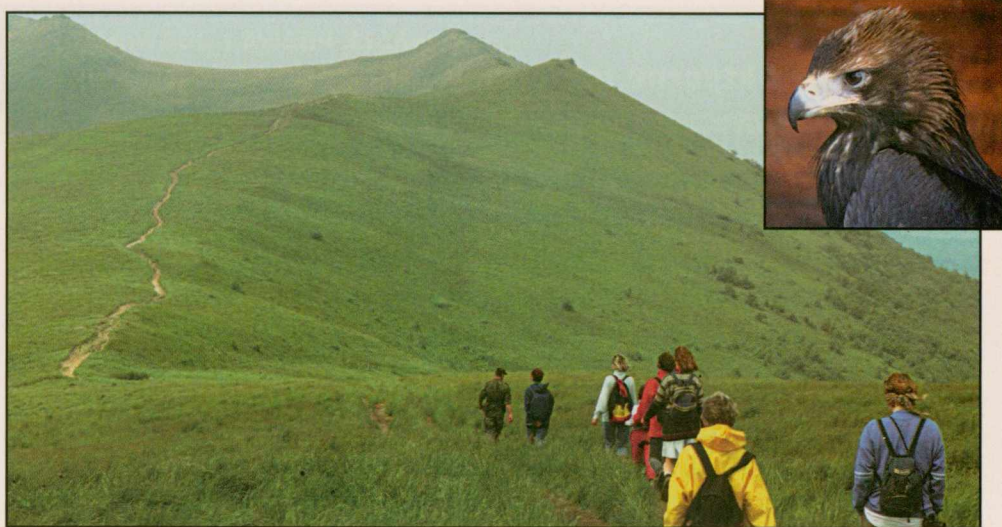
Adres : 39220 Pilzno, ul. 3 Maja (koło Dębicy,

25 km od Tarnowa, woj. Podkarpackie.

Tel. w Polsce : 00 48 12 637 08 43

Tel. we Francji : 01 45 51 60 59

lub 06 64 10 12 98



les mieux préservés, vous trouverez les châteaux de Baranów Sandomierski, Krasiczyn et Lancut qui occupent une position exceptionnelle, puisqu'ils représentent les plus beaux et les plus importants centres touristiques de Pologne. Le château de Baranów Sandomierski est le plus précieux élément architectural de la Renaissance polonaise. La merveilleuse cour intérieure rappelle le château de Wawel à Cracovie. A l'intérieur vous découvrirez d'intéressantes expositions historiques, archéologiques et géologiques.

Le château de Krasiczyn près de Przemyśl bâti dans un magnifique parc est lui aussi l'un des joyaux de la Renaissance. Construit pendant la première moitié du xviie siècle, en dépit de son histoire cruelle, il revient petit à petit à son ancienne prospérité. Nous vous invitons à y visiter les salles bien redécorées et à faire une promenade bucolique dans l'agréable parc autour du château.

Le château de Lancut qui est le centre historique de l'ancien domaine des Potockis a également été construit pendant la première moitié du xviie siècle. Il est bâti dans un parc grandiose et possède l'un des plus beaux et des plus précieux intérieurs de Pologne. La collection de calèches fait partie des plus inestimables d'Europe. Durant la monarchie austro-hongroise fut construite, à Przemyśl et aux alentours, l'une des plus grandes fortifications défensives d'Europe. Les ruines des fortifications de Przemyśl méritent une visite. Dans la région vous pourrez voir d'autres châteaux défensifs comme par exemple à Rzymien près de Mielec, Odrzykon vers Krosno ainsi que de nombreux palais et manoirs que nous vous invitons à visiter.

La richesse des villes de la région

Les nombreuses guerres et les conflits n'ont pas aidé à préserver la vieille architecture des grandes et des petites villes. Les guerres et les désastres naturels ont détruit beaucoup de précieuses constructions. Une grande partie de l'architecture a été reconstruite.

Przemyśl est l'une des plus belles et des plus intéressantes villes touristiques de notre région et de Pologne. Elle a 1000 ans d'histoire, bâtie sur le site pittoresque de la rivière San, elle est impressionnante par ses nombreuses églises et constructions qui occupent la vieille ville. Sur la colline, vous pourrez admirer le château construit par le roi Casimir Le Grand (Kazimierz Wielki). Vous trouverez aussi une riche variété architecturale à Jarosław. Sa place du marché avec la maison Orsetti datant du XVIe siècle, la grande mairie, les passages souterrains qui mènent aux donjons et aux caves font de la ville un lieu de visite très intéressant.

Krosno aussi appelée, «Petite Cracovie», avec sa grande place du marché entourée de constructions du XVIe et xviiie siècles, ses nombreuses églises et divers bâtiments. Parmi eux beaucoup sont de style baroque et gothique.

La capitale de la voïvodie est Rzeszów, ville qui a presque 650 ans d'histoire. La vieille ville, la place du marché et la mairie de style néogothique de forme originale, les bâtiments redécorés du xviiie et XVIIIe siècles en font un lieu incontournable. Les églises environnantes sont de style baroque.

Vous trouverez aussi d'autres précieuses constructions dans les villes comme Sanok, Leżajsk, Przeworsk, Mielec, Debica et dans de plus petites cités qui méritent d'être visitées pendant votre voyage dans cette partie de la Pologne.

**Encore une fois,
nous vous invitons à venir nous voir !**

**Dossier Podkarpackie
zrealizowano przy pomocy
Urzędu Marszałkowskiego
Województwa Podkarpackiego
w Rzeszowie**

Dziękujemy

- **Sprzedaż bezpośrednia (akwizycja) w miejscu zamieszkania**
- **Wysyłka wymuszona (Envoi forcé)**
- **Zadatki i zaliczki (LES Arrhes ou acompte)**
- **Prawo do rezygnacji (Droit de rétractation)**
- **Nadużycie słabości (Abus de faiblesse)**
- **Próbne Prawo jazdy (Permis de conduire probatoire)**

Sprzedaż bezpośrednia w miejscu zamieszkania

Kiedy sprzedaż odbywa się poza tradycyjnymi miejscami dystrybucji, mówimy o sprzedaży bezpośredniej (akwizycji). Praktykom tym mogą towarzyszyć agresywne metody sprzedaży i często osoby zupełnie niezainteresowane danym produktem czy usługą, decydują się na ich kupno. Istnieją jednak ściśle określone przepisy mające na celu chronić konsumentów przed akwizycją.

Warunki sprzedaży bezpośredniej w miejscu zamieszkania

Klient sprzedaży bezpośredniej (akwizycji): Jedynie osoby fizyczne objęte są przepisami prawnymi dotyczącymi akwizycji w miejscu zamieszkania. W konsekwencji, spółka nie może powołać się na ustawę w celu zwrotu towaru zakupionego u akwizytora. Niemniej jednak, Dyrekcja Generalna do spraw konkurencji, konsumentów i ścigania nadużyć może pozytywnie rozpatrzyć również przypadki niewielkich stowarzyszeń.

Osoby fizyczne, aby skorzystać z ochrony prawnej, muszą posiadać umowę zakupu na cele prywatne a nie zawodowe. Na przykład, kierownik stacji, który nabył czytnik czeków u akwizytora, nie może powołać się na prawo o akwizycji w miejscu zamieszkania.

Miejsce i przedmiot akwizycji

Miejsce akwizycji:

Ochrona obejmuje konsumenta jeśli ten jest celem akwizytora w miejscu zamieszkania, w miejscu pobytu, w miejscu pracy. Ochrona dotyczy również sytuacji, w której klient wzywa do miejsca zamieszkania sprzedawcę/ usługodawcę i podczas wizyty dochodzi do zamówienia towaru lub usługi.

Ochrona prawna jest w mocy również wówczas, gdy akwizycja odbywa się w miejscach nie przeznaczonych do sprzedaży towarów lub usług. I tak sprzedaż dokonana w salonikach hotelowych czy salach balowych, jest traktowana jak akwizycja w miejscu zamieszkania. Jednocześnie, sprzedaż na targach i salonach nie podlega tym zasadom.

Ponadto, sądy uznają, że sprzedaż dokonana w sklepie, ale przy wcześniejszym telefonicznym zaproszeniu klienta, np. w celu odebrania promocyjnego prezentu, jest równoznaczna z akwizycją w miejscu zamieszkania.

Przedmiot akwizycji: Ochrona konsumenta dotyczy sprzedaży dóbr ruchomych i nieruchomości, wynajmu i świadczenia usług.

Zasady akwizycji w miejscu zamieszkania

Ochrona konsumenta:

Akt sprzedaży na piśmie:

Sprzedawca/ usługodawca jest zobowiązany do wystawienia pisemnego aktu sprzedaży.

Umowa ta zawiera, pod groźbą unieważnienia, następujące informacje:

Nazwiska dostawcy i sprzedawcy;

Miejsce zawarcia umowy;

Nazwę i opis oferowanych dóbr lub usług.

Warunki realizacji umowy (zwłaszcza sposób i czas dostarczenia towaru) lub warunki wykonania usługi;

Całkowitą cenę do zapłaty;

Możliwości i warunki rozwiązania umowy;

Tekst artykułów L.121 23, L.123 24, L.121 25, L.121 26 kodeksu konsumenta.

Prawo do rezygnacji

Po podpisaniu umowy, konsument posiada prawo do wycofania się z umowy do 7 dni. Rozwiązanie umowy następuje przez wysłanie listu poleconego z potwierdzeniem odbioru. Okres siedmiu dni liczony jest od następnego dnia od podpisania umowy. Jeśli okres siedmiu dni upływa w sobotę, niedzielę lub dzień świąteczny, jest on przedłużony do następnego dnia roboczego.

Prawo do rezygnacji jest prawem nadrzędnym, co oznacza, że każdy zapis w umowie mówiący o tym, że konsument rezygnuje z tego prawa, uznawany jest za niebyły i nieważny.

Aby ułatwić egzekwowanie prawa do rezygnacji, umowa musi zawierać osobny formularz z następującą informacją: «W przypadku rezygnacji z zamówienia, prosi się o użycie poniższego formularza». Niemniej jednak, konsument ma prawo zrezygnować z umowy na osobnej kartce i nie jest zobowiązany do skorzystania z dołączonego formularza.

Formularz musi zawierać:

Na jednej stronie, dokładny adres, pod który ma być wysłany. Na drugiej stronie, poniższe informacje:

* * nagłówek, «Unieważnienie zamówienia», wraz z odwołaniem do kodeksu konsumenta, artykuł L.121 23 do L.123 26

** w rubryce «Warunki», następujące instrukcje:

«Wypełnić i podpisać formularz»

«Przesłać listem poleconym z potwierdzeniem odbioru»

«Przesłać na adres na odwrocie»;

«Wysłać najpóźniej do siedmiu dni od daty zamówienia lub, jeśli okres ten upływa w sobotę, niedzielę lub dzień świąteczny, następnego dnia roboczego»;

Po odstępie: «Ja niżej podpisany rezygnuję z poniższego zamówienia», wraz z informacjami:

«Rodzaj zamówionego towaru lub usługi»; «Data zamówienia»; «Nazwisko klienta»; «Adres klienta»; «Podpis klienta».

Przed upływem siedmiu dni, wykonawca usługi lub sprzedawca nie może obciążyć klienta żadnymi kosztami. Inaczej mówiąc, zabronione jest rzucanie zaliczki, zadatku, zapłaty z góry w gotówce bądź czekiem (nawet jeśli nie jest zrealizowany w przeciągu siedmiu dni), jak i przelewu bankowego.

W przypadku usług, usługodawca nie może wykonać usługi przed upływem siedmiu dni od daty podpisania umowy.

Odpowiedzialność prawna:

Odpowiedzialność cywilna: Pogwałcenie praw dotyczących sprzedaży w miejscu zamieszkania może prowadzić do unieważnienia umowy. Unieważnienie może nastąpić również w przypadku, gdy umowa nie została zaskarżona w przeciągu siedmiu dni. Dostarczenie dowodów, że wszelkie wymogi zawarte w kodeksie konsumenta zostały spełnione należy do sprzedawcy towaru lub usługi, w tym przedstawienie pisemnego aktu sprzedaży i formularza rezygnacyjnego odpowiadającego normom prawnym (jak powyżej).

Odpowiedzialność karna: Naruszenie prawa przez braku formularza rezygnacyjnego, warunków rezygnacji jak i to dotyczące zapisów umowy, podlega karze roku więzienia i/lub grzywnie w wysokości 3.750 euro. Sankcje karne nakłada się na bezpośrednio sprzedawcę jak i na kierującego firmą, dla której sprzedaż została wykonana.

Wysyłka wymuszona

Zdarza się, że sprzedawca wysyła towar, którego konsument nie zamawiał, zaznaczając, że można go zatrzymać regulując należność, lub też odesłać. Takie praktyki handlowe są zabronione przez kodeks karny. Wysyłka wymuszona jest karalna przy spełnieniu pewnych warunków.

Warunki wysyłki wymuszonej.

Wysyłka przedmiotu: Sprzedawca adresuje towar, niezależnie od jego natury, do konsumenta. Najczęściej chodzi tu o książki czy płyty, niekiedy dokument dający specjalne prawa, jak prenumerata czasopisma czy karta członkowska stowarzyszenia.

Brak zamówienia klienta: Wysyłkę uważa się za wymuszoną tylko wtedy, gdy konsument nic nie zamawiał. Tym samym, jeśli konsument odesłał dokument z oferty reklamowej, wysyłka jest dozwolona, chodzi bowiem o sprzedaż na życzenie klienta. Wysyłka natomiast nie jest dozwolona w przypadku braku zamówienia ze strony klienta. Wobec tego, jeśli sprzedawca nie może przedstawić dowodu potwierdzającego złożenie zamówienia przez konsumenta, wysyłka jest wymuszeniem.

Korespondencja przy wysyłce: Towar wysłany konsumentowi musi być opatrzony listem to-

warzyszącym, w którym sprecyzowane jest, że należy za niego zapłacić lub odesłać do sprzedawcy. List jest uważany za taki, jeśli dołączony jest do towaru, dostarczony jest przed towarem lub kilka dni po nim.

Kary w przypadku wysyłki wymuszonej

Sprzedawcy dopuszczającemu się wysyłki wymuszonej, grozi odpowiedzialność karna i cywilna.

Odpowiedzialność karna: Kary grzywny zmieniają się i zależą od tego czy sprzedawca jest osobą fizyczną czy prawną.

Osobom fizycznym grozi kara grzywny od 1.500 euro do 3.000 euro w przypadku recydywy. Przewidziane są również kary dodatkowe, jak na przykład: zakaz wystawiania czeków przez okres 3 lat, konfiskata przedmiotu lub przedmiotów służących do popełnienia wykroczenia lub będących produktem wykroczenia.

Osoby prawne zagrożone są karą grzywny od 7.500 euro do 15.000 euro w przypadku recydywy. Kary dodatkowe są takie same jak w przypadku osób fizycznych

Odpowiedzialność cywilna :

Sprzedaż jest nieważna jeśli nie ma na nią zgody konsumenta. Innymi słowy, konsument nie jest zobowiązany ani płacić, ani zwracać wysłanego towaru. Niemniej jednak, nie może używać towaru i jest zobowiązany go zwrócić jeśli nadawca się po niego zgłosi. Konsument może również ubiegać się o odszkodowanie za posienione szkody, jeśli może udowodnić szkodę powstałą przy wysyłce niezamówionego towaru.

Jeśli konsument zapłacił za niezamawiany towar, może ubiegać się o zwrot kosztów. Każda kwota niesłusznie pobrana przez firmę, bez wyraźnej wcześniejszej zgody konsumenta, musi być zwrócona wraz z ustawowymi odsetkami zwiększonymi o połowę, naliczanymi od dnia próby o zwrot kosztów.

Zadatki i zaliczki (Les arrhes et acomptes)

W celu zarezerwowania niedostępnego artykułu bądź w oczekiwaniu na dostawę, konsument może zostać zobowiązany do wpłacenia części pieniędzy. Zapłata przed dostarczeniem zamówionego towaru lub wykonaniem usługi jest zgodna z prawem. Pozwala firmom zabezpieczyć się przed ewentualnym nieuiszczeniem zapłaty.

Suma wpłacana przez konsumenta może być zadatkiem lub zaliczką. Różnica jest zasadnicza bowiem zobowiązania konsumenta w obu przypadkach są inne.

W umowach konsumpcyjnych zasadą jest, z wyjątkiem jeśli umowa stanowi inaczej, że kwoty wpłacane przez konsumenta są zatkami. Jeśli umowa nie mówi o zaliczce, wpłaty traktowane są jako zadatki. Tak samo w przypadku gdy nie zawarto umowy.

Zaliczka

W przypadku gdy wpłacona kwota stanowi zaliczkę, chodzi o pierwszą część zapłaty za-

liczaną na poczet ceny zamówionego towaru lub usługi.

Wpłata zaliczki traktowana jest jako całkowite i definitywne zobowiązanie. Sprzedaż uznaje się za dokonaną i sprzedawca towaru lub usług ma prawo do wyegzekwowania reszty należności. Jednocześnie, jest on zobowiązany dostarczyć zakupiony towar i wykonać zamówioną usługę. W innym wypadku, konsument ma możliwość wymusić realizację założeń umowy, rozwiązać umowę lub też utrzymać ją w mocy i ubiegać się o wypłatę odszkodowania za opóźnienie w wykonaniu założeń umowy.

Zadatki

W przypadku gdy wpłacona kwota stanowi zatek, zarówno sprzedawca/usługodawca jak i konsument, mają prawo wycofać się z warunków umowy. Inaczej mówiąc, zobowiązanie obu stron nie jest definitywne. Jeśli to konsument rezygnuje z zamówionego towaru bądź usługi, traci na korzyść sprzedawcy/usługodawcy wpłaconą kwotę. Jeśli sprzedawca/usługodawca rezygnuje z wywiązania się ze zobowiązań, musi wypłacić kwotę dwa razy większą niż zatek.

Należy pamiętać, że wszelkie wpłaty, zadatki lub zaliczki, są traktowane jako kredyt przyznany sprzedawcy/usługodawcy przez konsumenta. Inaczej mówiąc, każda kwota wpłacona na poczet ceny, niezależnie od jej nazwy określonej w umowie (zatek, zaliczka, przedwpłata), pociąga za sobą ustawowe odsetki naliczane od dnia upłynięcia trzech miesięcy od daty wpłaty aż do realizacji umowy lub zwrotu wpłaconej wcześniej kwoty.

Nadużycie słabości

Sprzedawcy/usługodawcy często wykorzystują łatwowierność konsumentów i nakłaniają ich do kupna towarów niepotrzebnych lub zbyt kosztownych.

Prawodawca przewidział kary za tego typu nadużycie. Rozróżnia się dwa rodzaje nadużyć prawa w tym względzie, jedno przewidziane kodeksem konsumenta, drugie kodeksem karnym. W przypadku gdy oba przestępstwa mogą być ścigane jednocześnie, zapisy kodeksu konsumenta są dominujące, ze względu na surowszy charakter kar.

Nadużycie słabości w kodeksie konsumenta

Warunki nadużycia słabości:

Okoliczności nadużycia słabości:

Nadużycie słabości jest przestępstwem jeśli realizowane jest w następujący sposób :

- Sprzedaż telefoniczna;
 - Wizyty domowe;
 - Spotkania lub wyjazdy organizowane przez sprawcę przestępstwa;
 - Transakcje realizowane w miejscach nie przeznaczonych do sprzedaży proponowanych towarów lub usług, lub w trakcie targów i salonów;
 - Transakcje zawarte pośpiesznie, uniemożliwiające ofierze przestępstwa konsultacje z wykwalifikowanymi specjalistami.
- Cechy charakterystyczne nadużycia słabości:

mamy doczynienia z przestępstwem nadużycia słabości wtedy gdy sprzedawca/usługodawca korzysta ze słabości bądź niewiedzy konsumenta w celu doprowadzenia go do podpisania zobowiązania za gotówkę lub na kredyt, podczas gdy konsument nie jest w stanie ocenić wagę branego zobowiązania lub wykryć pułapek mających na celu skłonić go do podjęcia zobowiązania, lub gdy zobowiązanie zostało podjęte pod przymusem.

Kary :

Odpowiedzialność karna: Sprzedawcy/usługodawcy winnemu nadużycia słabości grozi kara więzienia do lat 5 lub/i kara grzywny w wysokości do 9.000 euro.

Odpowiedzialność cywilna : Konsument, ofiara nadużycia słabości, może domagać się odszkodowań przed sądem karnym. W przypadku chęci anulowania umowy z tytułu braku porozumienia, sprawa rozpatrywana jest przez sądy cywilne.

Nadużycie słabości w kodeksie karnym

Warunki nadużycia słabości : Nadużycie polega na skłonieniu przez sprzedawcę/usługodawcę osoby niepełnoletniej lub pełnoletniej słabej z racji wieku, choroby, kalektwa, ułomności fizycznej czy psychicznej lub ciąży, do zakupu towaru lub usługi nieużytecznej dla tej osoby lub bez związku z realnymi potrzebami tej osoby.

Kary w przypadku nadużycia słabości :

Kary główne:

Osobie fizycznej winnej nadużycia słabości grozi jednocześnie kara pozbawienia wolności do lat 3 i kara grzywny w wysokości 375.000 euro.

Osoba prawna uznana za winną również ponosi karę grzywny w wysokości 375.000 euro.

Kary dodatkowe: Osoba fizyczna uznana za winną nadużycia słabości ponosi ponadto karę:

- Odebrania praw publicznych;
 - Ujawnienia lub rozpowszechnienia wyroku;
 - Zamknięcia na okres do 5 lat firmy, którą posłużono się do popełnienia zarzucanych czynów przestępczych;
 - Zakazu, na okres do 5 lat, wystawiana czeków innych niż te pozwalające na wypłatę środków pieniężnych lub czeków poświadczonych
- Osoba prawna winna z punktu widzenia prawa ponosi karę :
- Zakazu wykonywania, pośrednio lub bezpośrednio, jednej lub kilku aktywności zawodowych lub społecznych;
 - Zamknięcia na okres do 5 lat lub definitywnie firmy, która posłużono się do popełnienia zarzucanych czynów;
 - Nalożenia, na okres do 5 lat, nadzoru sądowego.

Prawo konsumenta do rezygnacji

Ustawodawca, w celu ochrony konsumenta przed nieprzemyślanymi zobowiązaniami, wprowadził w życie prawo do rezygnacji. Tym niemniej, prawo to jest obowiązujące jedynie w ściśle określonych sytuacjach, wynikających bądź z podpisanej umowy, bądź z metod handlowych sprzedawcy/usługodawcy.

Prawa konsumenta do rezygnacji i zamierzone działanie

Ubezpieczenie na życie :

Konsument ma prawo, w przypadku umowy o ubezpieczeniu na życie, wycofać swoją zgodę **w przeciągu 30 dni** od daty pierwszej wpłaty. Rozwiązanie umowy następuje przez wysłanie listu poleconego z potwierdzeniem odbioru.

Ubezpieczyciel ma obowiązek zwrócić wpłaconą kwotę w terminie do 30 dni od daty otrzymania rezygnacji. Po przekroczeniu tego terminu, kwoty niezwrócone podlegają ustawowemu odsetkom powiększonym o połowę przez pierwsze dwa miesiące, a po upływie dwóch miesięcy, powiększone o dwukrotną wartość odsetek ustawowych.

Wysokość odsetek, patrz część „odsetki ustawowe” w rubryce „wskazniki i liczby”.

Kredyt konsumpcyjny :

Wzięcie kredytu celem sfinansowania dóbr konsumpcyjnych (pojazd, komputer, ruchomości,...), jest powszechną praktyką. Aby chronić konsumenta, **prawo zezwala, w ciągu siedmiu dni** od daty zaakceptowania oferty wstępnej, na wycofanie się ze zobowiązań. Możliwość taka występuje przy kredytach zawartych na okres dłuższy niż 3 miesiące, na kwotę mniejszą lub równą 21.500 euro. Konsument informuje sprzedawcę/ usługodawcę o rezygnacji na formularzu, obowiązkowo dołączonym do oferty wstępnej. Przed upływem siedmiu dni, kredytodawca nie może obciążać na konsumenta rządowymi opłatami. Pogwałcenie tych reguł pociąga za sobą karę grzywny w wysokości 30.000 euro.

Zakup nieruchomości:

Umowy nabycia nieruchomości:

Nieruchomości z rynku pierwotnego:

Okres rezygnacji przewidziany jest w dwóch przypadkach :

* w przypadku podpisania umowy, przez osobę prywatną, na nabycie, konstrukcje nowego lokalu mieszkalnego, przedpłatę pozwalającą na oddanie w użytkowanie lub na własność nowego lokalu mieszkalnego;

* w przypadku podpisania umowy przedwstępnej na sprzedaż lokalu do budowy, lub na wynajem z możliwością wykupu.

W tych dwóch przypadkach, okres rezygnacji wynosi siedem dni licząc od dnia doręczenia konsumentowi listu poleconego z umową. Rezygnacja odbywa się przez wysłanie listu poleconego z poręczeniem odbioru.

Nieruchomości z rynku wtórnego :

Ustawodawca objął ochroną prawną konsumentów przy zakupie nieruchomości z rynku wtórnego. Konsument ma prawo wycofać się z umowy przedwstępnej, obietnicy sprzedaży lub uzgodnienia sprzedaży zawartych jako osoba prywatna **w ciągu siedmiu dni**, licząc od następnego dnia od doręczenia listu poleconego z umową. W czasie tych siedmiu dni, kupujący nie jest zobowiązany do dokonywania żadnych wpłat.

Umowy na czasowe użytkowanie budynku:

Jest to umowa (bardziej znana pod angielską nazwą « time share »), na wykup na okres kilku lat, prawa do użytkowania budynku we Francji lub zagranicą przez okres tygodnia do kilku tygodni w roku. Również w tym wypadku, aby walczyć z agresywnymi metodami handlowymi, obowiązuje prawo konsumenta do rezygnacji. Konsument dysponuje **dziesięciodniowym okresem rezygnacji**, licząc od dnia wysłania do sprzedawcy/ usługodawcy zaakceptowanej oferty kupna. Aby dokonać rezygnacji, konsument dysponuje specjalnym kuponem dołączonym do jednego z egzemplarzy oferty. Rezygnacji dokonuje się przez odesłanie kuponu listem poleconym z potwierdzeniem odbioru. Rezygnacja nie musi być uzasadniona i jest wolna od opłat, nie licząc opłat taryfowych (na przykład koszty notarialne lub komornicze).

Agencje matrymonialne:

Konsument, który otrzymuje od sprzedawcy/ usługodawcy ofertę spotkania mającą na celu doprowadzić do małżeństwa lub trwałego związku, jest chroniony prawem. W terminie **siedmiu dni** od daty podpisania umowy, może wycofać się ze zobowiązania, bez ponoszenia konsekwencji finansowych. Przed upływem tego terminu, sprzedawca/ usługodawca nie może rządać żadnej zapłaty.

Prawo do rezygnacji i metody sprzedaży

Sprzedaż bezpośrednia :

Sprzedaż bezpośrednia w miejscu zamieszkania : Konsument odwiedzany w domu przez akwizytora lub zachęcany telefonicznie lub drogą pocztową do odwiedzenia miejsca sprzedaży, podlega specjalnej ochronie.

Ma możliwość zrezygnowania z zakupu w przeciągu siedmiu dni od daty podpisania umowy (zamówienia), wysyłając list polecony z formularzem rezygnacji. Przed upływem tego terminu, sprzedawca/ usługodawca, nie może rządać rekompensat finansowych.

Pogwałcenie tego zakazu jest jednoznaczne z unieważnieniem umowy.

Sprzedaż bezpośrednia w bankach i instytucjach finansowych :

Konsument poddany akwizycji bankowej lub finansowej posiada prawo do rezygnacji z umowy za pośrednictwem specjalnego formularza przygotowanego na ten cel, w ciągu czternastu dni od daty podpisania umowy przez obie strony.

Sprzedaż bezpośrednia metod nauczania języków :

Konsument ma prawo do odesłania produktu w ciągu czternastu dni od jego dostarczenia i do całkowitego zwrotu kosztów już poniesionych. Nie jest zobowiązany do poniesienia żadnych kosztów z tym związanych, z wyjątkiem kosztów wysyłki.

Umowy na odległość:

W wypadku umowy sprzedaży towaru lub usługi zawartej na odległość między sprzedawcą/usługodawcą a konsumentem, ten ostatni korzysta z prawa do **rezygnacji w ciągu siedmiu dni**, licząc w przypadku towarów od momentu dostarczenia, a w przy-

padku usług od momentu zaakceptowania oferty.

Prawo do rezygnacji nie stosuje się:

- Do usług rozpoczętych przed upływem okresu rezygnacji;
- Do towarów i usług, których cena zależy od wahań kursów rynku finansowego;
- Do wysyłki towarów wyprodukowanych na życzenie konsumenta;
- Do wysyłki gazet, periodyków i magazynów;
- Do zakładów i oficjalnych loterii.

Próbne prawo jazdy

Od 1 marca 2004, właściciel prawa jazdy w dniu jego otrzymania nabywa sześć, a nie jak wcześniej dwanaście punktów. Dopiero po tak zwanym okresie próbnym i pod warunkiem, że żadne przewinienie pociągające za sobą odebranie punktów nie miało miejsca, liczba punktów przechodzi automatycznie na dwanaście.

Kogo dotyczy próbne prawo jazdy ?

Próbne prawo jazdy dotyczy : wszystkich osób zdających egzamin na prawo jazdy po 1 marca 2004, kierowców skazanych przez sąd na odebranie prawa jazdy, lub których prawo jazdy zostało uchylone lub straciło ważność z datą otrzymania nowego prawa jazdy.

Czas trwania okresu próbnego

Okres próbny jest ustalony na trzy lata. Okres ten jest skrócony do lat dwóch w przypadku kierowców, którzy przeszli procedurę wcześniejszej nauki jazdy (jazda z towarzyszeniem osoby dorosłej). Okres próbny liczony jest od dnia otrzymania prawa jazdy. W przypadku uchylecia lub utraty ważności wcześniejszego prawa jazdy, okres ten liczy się daty otrzymania nowego prawa jazdy.

Przypadki wykroczeń

W przypadku zanotowania wykroczenia, siły porządkowe informują posiadacza prawa jazdy o zasadzie odbierania punktów, jak i o automatycznym systemie odbierania i odnawiania liczby punktów. Za kilka wykroczeń popełnionych jednocześnie, strata punktów może wynieść maksymalnie 8, czyli dwie trzecie całkowitej liczby punktów. Za jedno wykroczenie można stracić jednorazowo do 6 punktów. Po utracie wszystkich punktów, prawo jazdy zostaje unieważnione.

W przypadku utraty jednego lub dwóch punktów za wykroczenia popełnione sporadycznie podczas okresu próbnego, kierowca może uczestniczyć w dwódniowym szkoleniu dotyczącym bezpieczeństwa w ruchu drogowym. To płatne szkolenie pozwala na odzyskanie 4 punktów, ale bez możliwości przekroczenia granicy 6 punktów (w czasie okresu próbnego).

W przypadku utraty co najmniej trzech punktów za wykroczenia drogowe, kierowca jest o tym fakcie informowany listem poleconym z potwierdzeniem odbioru. List zawiera informację o konieczności odbycia szkolenia z zakresu bezpieczeństwa w ruchu drogowym

w terminie nie dłuższym niż cztery miesiące. Niestawienie się na szkolenie podlega karze grzywny przewidzianej za wykroczenia 4 stopnia (135 euro), jak również odebrania prawa jazdy na okres trzech lat lub dłużej.

W przypadku utraty sześciu punktów (podczas trwania okresu próbnego), prawo jazdy zostaje unieważnione. Właściciel prawa jazdy traci prawo do prowadzenia pojazdu przez okres sześciu miesięcy. Po upływie tego okresu, egzamin na prawo jazdy musi być powtórzony w całości.

Koniec okresu próbnego

Po upływie okresu próbnego, przy założeniu, że kierowca nie stracił żadnego punktu, liczba punktów automatycznie zwiększa się do dwunastu. Z kolei gdy kierowca stracił punkty w

czasie okresu próbnego, ilość przysługujących punktów pozostaje taka jak po odebraniu punktów podczas jego trwania.

UWAGA: Odzyskanie punktów po okresie próbnym możliwe jest przez odbycie szkolenia o bezpieczeństwie w ruchu drogowym, lub przez brak wykroczeń w ciągu trzech lat po odebraniu punktów.

**Do wynajęcia całkowicie
odnowione i umeblowane
3-pokojowe mieszkanie
w Maison Alfort**
(metro, RER, handel, A4, A86, N6 do Paryża)
Kontakt : 06 81 50 89, 72
(dodatkowe informacje)
850 euro miesięcznie TTC

**L'Assemblée générale ordinaire et le Congrès
de la Fédération de la Polonia de France aura lieu
le 22 et le 23 avril 2006 à Stella Plage (62)**

Samedi 22 avril 2006

- Assemblée générale
- Réception à l'Hôtel de Ville de Touquet
- Déjeuner
- Travaux des Commissions et la visite des stands de présentation des associations participantes
- Clôture des travaux
- Remises des diplômes des Membres d'Honneur
- Discours des personnalités invitées
- Messe
- Banquet avec animation musicale

Dimanche 23 avril 2006

Visite de la Côte d'Opale :

entre autres Montreuil

et le Mareis à Etaples



**FEDERATION DE LA POLONIA DE FRANCE
FEDERACJA POLONI FRANCUSKIEJ**
20, rue Legendre - 75017 Paris

AIDE AUX PERSONNES HANDICAPÉES

ECOD'AIR a pour vocation l'accompagnement de personnes handicapées psychiques, jusqu'à leur réinsertion par le travail dans la société. La stabilité sur un même lieu de travail est un facteur important de l'amélioration de l'état de santé de ces personnes.

ECOD'AIR offre aux particuliers et aux entreprises une solution simple à leur obligation récente en matière de respect de l'environnement (Directive Européenne n° 2002-96 du 27 janvier 2003 sur le traitement des Déchets Electriques et Electroniques), en reprenant le matériel informatique qui n'est plus en usage.

ECOD'AIR remet ensuite dans le circuit de vente ce matériel informatique reconditionné pour les particuliers, associations, entreprises ou écoles, à des prix très bas.

ECOD'AIR recherche des entreprises et des particuliers qui veulent faire recycler leur matériel informatique, même obsolète, dont le reconditionnement permet d'offrir un emploi à des travailleurs handicapés.

ECOD'AIR a la possibilité d'employer 55 personnes, mais actuellement il n'y en a que 8, faute d'un volume suffisant de matériel informatique à reconditionner.

L'Association ne vous demande pas d'argent ni d'aumône. Elle souhaite aider les personnes handicapées par le travail. Elle sollicite votre soutien et votre contribution, même modeste, à cette œuvre d'utilité publique.

ECOD'AIR- CAP 18

Association loi 1901

73 rue de l'Evangile, 75018 Paris

Tel : 01 44 65 07 77

Fax : 01 40 05 11 19

www.ecodair.org

RÉUSSIR EN POLONAIS

avec Association d'Amitié Pologne-France

COURS D'ÉTÉ DE POLONAIS

POUR ÉTRANGERS

- Dates :** 3 juillet au 29 juillet 2006 et 31 juillet au 25 août
Niveau : débutant, élémentaire, intermédiaire
Groupes : 3-10 personnes
Cours : 4 semaines - 80 heures de leçons * (du lundi au vendredi)
au programme : une visite de Varsovie
présentation des plats typiquement polonais



EFFICACITÉ ET PROFESSIONNALISME

Contact : Towarzystwo Przyjaciół Polsko-Francuskiej • L'Association d'Amitié Pologne-France
ul. Bracka 5, 00-501 Warszawa
tél. 00 48 22 621 29 63 - fax 00 48 22 621 52 13 - mail : tppf@tppf.com.pl

Tarifs : 1 700 PLN (450 euros)
Le cours sont dispensés par des professeurs polonais diplômés, spécialisés en public francophone

Paiement : en espèces, carte bancaire : au siège
virement bancaire : PKO BP SA XV o/Warszawa 98 10201156 0000 7202 0058 4037
Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à nous contacter soit en polonais soit en français

* (une heure de cours en Pologne équivaut à 45 minutes)

A la découverte de la Pologne

Vers un assouplissement des conditions permettant l'emploi des travailleurs étrangers en France

Selon les informations récentes, le gouvernement français aurait pris certaines mesures pour faciliter l'emploi de travailleurs étrangers venant des nouveaux pays ayant rejoint l'Union européenne le 1^{er} mai 2004, dans le secteur du Bâtiment Travaux Publics et dans l'Hôtellerie Restauration. Ces mesures seront effectives dès la publication au JOURNAL OFFICIEL des modalités d'application (en principe fin avril ou début mai 2006). Dès que nous serons en possession de ces textes, ils seront publiés (en polonais) dans Dzień Dobry Magazine n° 37 (mai-juin) et seront aussi visibles sur notre site internet (www.dziendobry.fr).

Le Portugal, l'Espagne et la Grèce viennent de libéraliser le marché du travail pour les ressortissants des nouveaux pays de l'Union européenne.

O złagodzeniu warunków zatrudniania pracowników z zagranicy we Francji

Według najświeższych informacji, rząd francuski podjął działania mające ułatwić zatrudnianie pracowników z państw, które przystąpiły do Unii Europejskiej 1 maja 2004 roku. Chodzi głównie o sektor budowlany, hotelarski i gastronomiczny.

Nowe założenia wejść w życie po opublikowaniu w Dzienniku Ustaw warunków ich stosowania (w założeniu pod koniec marca lub z początkiem kwietnia 2006). Jak tylko będziemy w posiadanie powyższych tekstów, zostaną one opublikowane (po polsku) w 37 numerze Magazynu „Dzień Dobry” (maj-czerwiec), jak również będzie je można znaleźć na naszej stronie internetowej (www.dziendobry.fr).

Portugalia, Hiszpania i Grecja niedawno zliberalizowały rynek pracy dla obywateli nowych państw członkowskich Unii Europejskiej.

AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne linie
w jednym Biurze ! zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw cenę

ORBIS transport

ul. Łopuszańska 47
02-232 Warszawa

(00 48) 022 696 69 30 •
(0048) 0801 60 00 16

PARIS - WARSZAWA - BIAŁYSTOK

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAN	17:00
10:45	KONIN	15:25
13:00	ŁÓDŹ	13:20
15:15	WARSZAWA	11:00
17:15	OSTRÓW MAZOWIECKI	09:15
17:45	ZAMBRÓW	08:45
18:15	ŁOMŻA	08:15
19:30	BIAŁYSTOK	07:00

PARIS - ŁÓDŹ - ZAMOŚĆ

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAN	17:00
10:45	KONIN	15:25
13:00	ŁÓDŹ	13:20
14:25	PIOTRKÓW TRYB.	12:15
16:20	RADOM	10:15
17:25	PUŁAWY	08:45
18:20	LUBLIN	07:40
19:55	ZAMOŚĆ	06:00

PARIS - - OLSZTYN

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAN	17:00
10:00	GNIEZNO	15:45
11:25	BYDGOSZCZ	14:15
12:25	TORUŃ	13:15
13:40	GRUDZIĄDZ	12:00
16:10	OLSZTYN	09:30
17:10	MRAGOWO	08:30
18:10	GIZYCKO	07:40
19:10	ELK	06:30
20:00	AUGUSTÓW	05:40
20:40	SUWAŁKI	05:00

PARIS - WARSZAWA - BIAŁA PODLASKA

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAN	17:00
10:45	KONIN	15:25
13:00	ŁÓDŹ	13:20
15:15	WARSZAWA	11:00
17:30	SIEDLCE	08:45
18:30	BIAŁA PODLASKA	07:45

**PARIS - CZĘSTOCHOWA - STAŁOWA WOLA
- LEŻAJSK**

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
06:20	BOLESŁAWIEC	19:00
07:20	LEGNICA	18:10
08:20	WROCŁAW	17:20
09:40	OPOLE	15:50
11:20	CZĘSTOCHOWA	14:00
14:20	KIELCE	11:50
15:20	OPATÓW	09:50
15:50	SANDOMIERZ	09:20
16:10	TARNOBRZEG	09:00
16:40	STAŁOWA WOLA	08:30
16:50	NISKO	08:10
17:10	NOWA SARZYŻNA	07:50
17:20	LEŻAJSK	07:40

PARIS - GDAŃSK - ELBLĄG

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
09:15	SZCZECIN	15:00
11:30	SŁUPSK	13:45
14:35	GDYNIA	11:45
15:10	GDAŃSK	11:00
16:20	ELBLĄG	09:45

PARIS - KRAKÓW - PRZEMYŚL

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
06:20	BOLESŁAWIEC	19:00
07:20	LEGNICA	18:10
08:20	WROCŁAW	17:20
09:40	OPOLE	15:50
11:00	GLIWICE	14:40
11:40	KATOWICE	14:00
13:20	KRAKÓW	12:30
14:50	TARNÓW	10:50
15:30	DEBICA	10:00
16:10	MIELEC	09:20
16:40	KOLBUSZOWA	08:50
17:15	RZESZÓW	08:15
17:45	PRZEWORSK	07:30
18:00	JAROSŁAW	07:15
18:30	PRZEMYŚL	06:45

PARIS - BYDGOSZCZ - GDANSK

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAN	17:00
10:00	GNIEZNO	15:45
11:25	BYDGOSZCZ	14:15
12:25	TORUŃ	13:15
13:40	GRUDZIĄDZ	12:00
15:00	TCZEW	10:35
16:00	GDANSK	10:00

Par : LENS - BILLY-MONTIGNY - LILLE - VALENCIENNES
ou par : REIMS - METZ - FREYMING

TOUTES DESTINATIONS

	w 1 strone	w 2 strony
0 do 4 lat	18 €	27 €
od 5 do 16 lat	45 €	68 €
ISIC, EURO 26 *	79 €	120 €
od 17 do 26 i +60 lat	81 €	122 €
Dorosl od 26 do 60 lat	90 €	135 €

* Dla posiadaczy karty ISIC, EURO 26, GO 25

Tous les prix indiqués peuvent être modifiés sans
préavis au gré des transporteurs, des promotions
ponctuelles ou de la tarification de haute saison

Podane ceny mogą ulec modyfikacji. Przewoźnik za-
strzega sobie prawo wprowadzenia cen promocyjnych
lub taryf wysokiego sezonu.



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 93 €
8 dni = 100 €
15 dni = 115 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych !

ASSURANCES

**Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa
do przekroczenia Niemiec**

33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour
traverser l'Allemagne

33 euros - dans toutes les Préfectures en France

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
ORBIS transport

BIURO CONCORDE

240, rue de Rivoli

75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)

poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03



22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31
Tel. (0-48) 627 19 00
Fax : (084) 639 28 08

PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)
Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	POZNAŃ	17:45
09:20	KALISZ	15:30
10:00	SIERADZ	14:20
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	13:00
12:20	KIELCE	11:25
13:35	RADOM	10:00
14:35	PULAWY	09:00
15:35	LUBLIN	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	40 €	55 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	99 €
de 26 à 60 ans	80 €	110 €

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW A.F.P.E. Dzień Dobry 240, rue de Rivoli 75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)
poniedz. - piątek od 10:30-18:00)
W soboty Biuro czynne
od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02



35-959 Rzeszów, Dworzec Główny PKS, ul. Grottgera 1
tel.: +48 (017) 852-64-98, fax: +48 (017) 852-43-98,

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	15 €	23 €
- de 12 ans	38 €	58 €
- 26 ans et + de 60 ans	68 €	104 €
de 26 à 60 ans	75 €	115 €

ZONE BLANCHE - HAUTE SAISON BIAŁA STREFA - W SEZONIE

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	18 €	27 €
- de 12 ans	44 €	66 €
- 26 ans et + de 60 ans	79 €	119 €
de 26 à 60 ans	87 €	132 €

ZONE BLEUE - HAUTE SAISON NIEBIESKA STREFA - W SEZONIE

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	28 €
- de 12 ans	46 €	69 €
- 26 ans et + de 60 ans	83 €	124 €
de 26 à 60 ans	92 €	137 €

Jours de départs de FRANCE 2006

2-9-12-14-21-23-26-28-30
5-7-12-14-19-21-26-28
2-4-9-11-16-18-21-23-25-28-30
2-5-7-9-12-14-16-19-21-23-26-28-30
2-4-6-9-11-13-16-18-20-23-25-27-30
1-3-6-8-10-13-15-17-24
1-8-15-22-29

Dates en rouge : tarifs haute saison

Dni odjazdów z POLSKI

3 7-9-12-19-21-23-26-28
4 3-5-10-12-17-19-24-26-31
5 2-4-9-11-16-18-21-23-25-28-30
6 2-5-7-9-12-14-16-21-23-26-28-30
7 2-4-6-9-11-13-16-18-20-23-25-27-30
8 1-3-6-8-10-13-15-22-29
9 6-13-20-27

10 Daty na czerwono : ceny w sezonie

Orléans - Sanok (départs d'Orléans tous les dimanches)
Sanok - Orléans (départs de Sanok tous les vendredis)
Autres jours de départs : Paris - Sanok et Sanok - Paris
Orléans - Sanok (odjazd z Orléanu w niedziele)
Sanok - Orléans (odjazdy w piątki)
W pozostałe dni tygodnia : Paryż - Sanok i Sanok - Paryż



RZESZÓW S.A. PARIS
240, rue de Rivoli -75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu)
Tél. : 01 47 03 90 02

Pour être vu, connu et reconnu : www.dziendobry.fr
+ de 300 000 connexions par mois
dont 120 000 de France et 120 000 de Pologne
+ 60 000 USA, Canada, Australie et autres pays !

Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Communication
Tłumaczenia przysięgłe - Podania

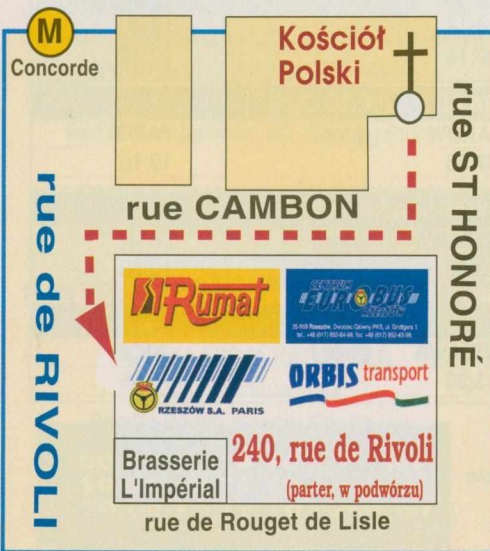
Towarzystwo w urzędach - Dokumenty firmowe
96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : 01 47 45 45 40 • fax : 01 47 45 50 62 port. : 06 12 59 57 20
ysytec@9online.fr

Metro : stacje Les Sablons lub Pont de Neuilly

Guide pratique des aéroports de Pologne

Destinations	Aéroports	Distance du centre ville	Info par téléphone
Bydgoszcz	Szwederowo	(3.5 km)	(052) 375 33 55
Gdansk	Rebiechowo	(14 km)	(058) 348 11 63
Katowice	Pryzowice	(33 km)	(032) 285 34 87
Krakow	Balice	(18 km)	(012) 285 51 20
Lodz	Lublinek	(6 km)	(042) 688 84 14
Poznan	Lawica	(7 km)	(061) 868 15 11
Rzeszow	Jasionka	(11 km)	(017) 852 00 81
Szczecin	Goleniow	(45 km)	(091) 418 27 08
Warszawa	Okecie	(10 km)	(022) 650 41 00
Wroclaw	Strachowice	(10 km)	(071) 358 13 81
Zielona Gora	Babimost	(34 km)	(068) 351 23 00



**Vous avez déjà manqué les meilleurs prix car vous vous êtes décidés trop tard !
Plus longtemps à l'avance vous retirez vos billets... moins cher vous les payerez.
Decyzja o podróży podjęta za późno uniemożliwiła Państwu nabycie taniego biletu lotniczego. Tym
razem nie przeoczcie, im wcześniej wykupiony bilet - tym tańszy.**

Tabela terminów wakacji szkolnych 2006-2007 dla poszczególnych regionów Francji :

Tableau des vacances scolaires 2006-2007 pour les zones :

Vacances scolaires 2006-2007	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances de printemps 2006 Rentrée des classes	22.04.06 au 08.05.06 9 mai 2006	15.04.06 au 01.05.06 2 mai 2006	08.04.06 au 23.04.06 24 avril 2006
Vacances d'été 2006	04.07.06 au 03 .09.06	Rentrée des classes 04 septembre 2006	
Toussaint 2006	25.10.06 au 05 .11.06	Rentrée des classes 06 novembre 2006	
Noël et Nouvel An 2006-2007	23.12.06 - 07.01.07	Rentrée des classes 08 janvier 2007	
Vacances d'hiver 2007	non communiqué		
Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse			
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg			
Zone C - Paris - Versailles - Créteil - Bordeaux			

AVIONS - SAMOLOTY HORAIRES - GODZINY LOTÓW

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport		
Départs	Beauvais	WARSZAWA
1	08:50	11:00
3	15:15	17:25
5	20:55	23:00

PARIS ORLY- Sud - WARSZAWA airport		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	15:00	17:20

BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport		
Départs	Beauvais	Katowice-Krakow Pyrzowice
1,2,5	14:15	16:15
6	14:40	16:40

PARIS ORLY- Sud - KRAKOW Balice airport		
Départs	Paris	KRAKOW
1,2,3,4,5,7	20:55	23:10

BEAUVAIS Tillé airport - ROME airport -		
Départs	Beauvais	ROME
tous les jours	09:30	11:30
tous les jours	21:45	23:40

BEAUVAIS Tillé airport - PORTO airport		
Départs	Beauvais	PORTO
tous les jours	9:40	10:40

WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	WARSZAWA	Beauvais
1	11:30	13:45
3	12:30	14:45
5	18:10	20:25

WARSZAWA airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,7	17:50	20:15

KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	Katowice-Krakow Pyrzowice	BEAUVAIS
1	06:15	08:20
2,5	11:40	13:45
6	12:05	14:10

KRAKOW Balice airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,2,3,4,5,7	12:40	14:20

ROME airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	BEAUVAIS	ROME
tous les jours	07:00	09:05
tous les jours	19:15	21:20

PORTO airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	PORTO	BEAUVAIS
tous les jours	11:05	14:05

FRANCE - POLOGNE : VOLS DIRECTS SUR LIGNES RÉGULIÈRES

PARIS CDG 1 - WARSZAWA			
Départs	PARIS	direct	WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07:15		09:35
tous les jours	11:55		14:15
tous les jours	19:30		21:50

PARIS CDG 1 - KRAKOW			
Départs	PARIS	direct	KRAKOW
tous les jours	11:00		13:20

LYON - WARSZAWA			
Départs	LYON	direct	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	16:35		18:55

NICE - WARSZAWA			
Départs	NICE	direct	WARSZAWA
tous les jours	16:40		19:05

WARSZAWA - PARIS CDG 1			
Départs	WARSZAWA	direct	PARIS
tous les jours	08:30		10:55
tous les jours	16:15		18:40
1,2,3,4,5,7	20:15		22:40

KRAKOW - PARIS CDG 1			
Départs	KRAKOW	direct	PARIS
tous les jours	07:55		10:10

WARSZAWA - LYON			
Départs	WARSZAWA	direct	LYON
1,2,3,4,5,7	13:20		15:50

WARSZAWA - NICE			
Départs	WARSZAWA	direct	NICE
tous les jours	13:20		15:55

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde
Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

Polska Misja katolicka w Corbeilles-Essonnes
w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

BIBLIOTEKA POLSKA
6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

SKLEP RONALBA
58-60 rue du Fb St-Denis - 75010 Paris
m° Strasbourg St Denis

POLSKI SKLEP MANOREK
156, rue Oberkampf - 75011 Paris - m° Menilmontant

POLSKI SKLEP PETRUS
9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

Restaurant Polonais La MAZURKA
3, rue André Del Sarte - 75018 Paris - m° Anvers

Restaurant POLONIA
20, rue Legendre Paris 17e
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

MAISON de la POLONITE
39, rue Elie Gruyelle - 62110 Henin Beaumont

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

LE WIANEK
Spécialités polonaises
33, rue Jean-Jaurès - 62420 Billy-Montigny

FAVRE OPTIQUE
54, rue au Pain - 78100 St Germain en Laye

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE
27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION LOIRE - VISTULE
2, rue de la Tour - 45000 Orléans

ASSOCIATION «Sur un air de Pologne»
5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR
8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»
La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
67200 Strasbourg

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA
25, rue St Jacques - 59800 Lille

EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron
(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

POLSKA MISJA KATOLICKA w CORBEILLES-ESSONNES
ks. Jarosław Kucharski
tel. : 01 64 96 31 67
e-mail : jarekkuch@wanadoo.fr
Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰
w każdy piątek o godz. 19⁰⁰
w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes
(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. WNIEBOWZIECIA NMP
263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29
Msze święte
w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA
20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08
Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE
20, rue Marsoulan - 75012 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77
Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

POLSKA MISJA KATOLICKA Dammarie les Lys
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
81, rue Adrien Chatelin
77190 Dammarie les Lys
Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)
Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47
Msze święte w niedzielę i święta : o godz.
9.30, 11.30, 18.00
w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ
29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77
Msze święte w niedzielę
i święta : godz. 11.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»
KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA N.M.P.
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace,
11 minut od Katedry Notre Dame
Tél. fax : 01 49 12 15 30
Msze święte w niedzielę i święta :
godz. 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA PARAFIA w Saint-Denis
ks. Andrzej Gózdź
Tél. : 01 48 21 42 28 - Fax : 01 48 26 23 57
Tel. kom. : 06 84 97 59 07
e-mail : agozdz@nordnet.fr
Msza święta w niedzielę o godz. 10⁰⁰
w kościele Saint-Denis de l'Estrée (w krypcie)
500 m przed Bazyliką St-Denis
Bld Jules Guesde, m° St-Denis Basilique

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES)
Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE
Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66
• Orléans - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00
• Tours - Kościół Św. Pawła
w III niedzielę miesiąca o 15:00
• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00
• Gien - Kościół Ste Jeannne d'Arc, , place du
Château - w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00/15:00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ
OISE • CREIL - Kaplica, 19, rue Delattre de Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00
• COMPIEGNE - Kościół St Lazare, 37 bis rue St Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00
• PASSEL - Kościół Parafialny w Passel, koło Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00
PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w każdą III sobotę miesiąca o 18.30
PMK - MEAUX • Kościół St Nicolas, rue du Fbg St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00, w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30
PMK - REIMS • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30
PMK - SOISSONS • Collège St Paul, 43, rue de Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.15
ks. Tadeusz Kardys, tel. 01 60 22 91 78
tel. kom. : 06 23 29 10 22

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 00 • Fax : 01 43 17 35 07

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 • Fax : 03 20 14 46 50

CONSULAT DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 37 23 30



FEDERATION DE LA POLONIE DE FRANCE

FEDERACJA POLONI FRANCUSKIEJ

20, rue Legendre - 75017 Paris

SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL

DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17
www.eco.amb-pologne.fr

LA MISSION CATHOLIQUE POLONAISE DE FRANCE

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
Tél : 01 55 35 32 32 • Fax : 01 55 35 32 29

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADEMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHEQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIES

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bd St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

LIBRAIRIE POLONAISE DE LILLE «LEKTURA»

25, rue Saint Jacques - 59800 Lille
Tél / Fax : 03 20 74 05 59

ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES

FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomasz 1 - 31-014 Krakow
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

«SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont Ferrand
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

MAISON RONALBA

58-60, rue du Fbg Saint-Denis - 75010 Paris
Tél : 01 47 70 98 38

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris - Tél : 01 43 55 86 44

POLSKI SKLEP SAMOOSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

RESTAURANTS POLONAIS

MAZURKA

3, rue Del Sartre - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

ASSURANCES

SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20 (MÓWIMY PO POLSKU)

UBEZPIECZENIA CZASOWE (5, 8 LUB 15 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Piotr Dmochowski Tél : 01 39 58 32 47

Maître Di Crescenzo

Tél : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19
Fax : 01 46 22 21 24

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ECOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
68, rue d'Assas - 75006 Paris (Tél : 01 43 03 38 33)

ENSEIGNEMENTS DU POLONAIS

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

POLONAIS, COURS DU SOIR

Paris IV Sorbonne, 108 Bd Malesherbes
75017 Paris, tél. : 01 43 18 41 53
C.Polonais@paris4.sorbonne.fr

TRADUCTIONS

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE

CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE

Tél France : 06 03 19 76 48
Tél Pologne : 00 (48) 22 833 88 89
jowilhelmi@wp.pl

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

Barbara Czubinski

Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

AGENCE YSY TEC

96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine
Tél. : 01 47 45 45 40 • Metro : Pont de Neuilly

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE -POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. : 01 69 46 41 84 - Fax : 01 69 46 98 06

COPMTABILITÉ

F.V.R. CONSULTANTS

(MÓWIMY PO POLSKU)

Tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36

GRUPE FOLKLORIQUE POLONAIS «WICI»

143, RUE DE LA RÉPUBLIQUE - 95100 ARGENTEUIL

PORT : 06 62 31 88 49

CHAMPAGNE - SÉLECTION OFFICIELLE POLONAISE



Jackowiak-Rondeau

26, rue St Martin

51390 Pargny Les Reims

Tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

CHAMPAGNE MÉTÉYER PÈRE ET FILS



à Trélou sur Marne

Tél. : 03 23 70 26 20

Fax : 03 23 70 14 26

champagnemeteyer@wanadoo.fr



21/23 Av. de la Porte de Châtillon

75014 Paris

(métro Porte d'Orléans)

Tél. : 01 58 14 01 60

Fax : 01 58 14 01 65

Ouvert 24 h/24 h - Otwarty całą dobę

Contact : Mme Catherine GERALD

Hôtel situé dans le
14^e arrondissement

Chambre pour 1, 2 ou 3 personnes

Pokój dla 1, 2, 3 osób

Petit déjeuner - prix par personne

Śniadanie dla 1 osoby

40 €
3,40 €

Hotel usytuowany w XIV dzielnicy Paryża

Parking gratuit pour les autocars. Bezpłatny parking dla autokarów.

de Paris

Wyjazd z autstrady

Sortie boulevard périphérique

Porte de Châtillon

Metro 7 minut od hotelu - Métro à 7 minutes

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Parution : mensuelle ou bi-mensuelle • Abonnements : 4 numéros - 6 numéros - 12 numéros

☐ 4 numéros € 13,50

37 38 39 40

☐ 6 numéros € 20,00

37 38 39 40 41 42

☐ 12 numéros € 38,50

37 38 39 40 41 42

43 44 45 46 47 48

DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

ou à partir du n° (mois)

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

OFFRES et RECHERCHE D'EMPLOIS DAM - OFERUJĘ PRACĘ

PETITES ANNONCES dans Dzien Dobry Magazine

Deux possibilités :

1. Si vous êtes abonné à Dzien Dobry 12 numéros (€ 38,50), vous pouvez passer gratuitement (durant la période d'abonnement) 2 petites annonces de 5 lignes ou 1 petite annonce de 10 lignes.

2. Si vous n'êtes pas abonné à Dzien Dobry :

- OFFRES D'EMPLOI : forfait 3 lignes € 22,50*

(ligne supplémentaire € 7,50*)

- RECHERCHE D'EMPLOI : forfait 3 lignes € 15,50*

(ligne supplémentaire € 5,00*)

* Une ligne = 35 signes ou espaces. Un abonnement peut être souscrit dès la première annonce, voir Bon d'abonnement, p. 16.

OGŁOSZENIA DROBNE w Magazynie Dzień Dobry

Proponujemy dwie możliwości :

1. Jeśli Państwo prenumerują Dzień Dobry (38,50 €/12 numerów), mogą Państwo zamieścić bezpłatnie (podczas okresu prenumeraty) dwa ogłoszenia drobne (5 linii każde) lub 1 ogłoszenie (10 linii*).

2. Jeśli Państwo nie zaprenumerowali naszego Magazynu:

- w kategorii DAM PRACĘ* : opłata ryczałtowa za 3 linie wynosi € 22,50* (każda linia dodatkowa € 7,50*)

W kategorii SZUKAM PRACY : opłata ryczałtowa za 3 linie wynosi € 15,50* (każda linia dodatkowa € 5,00*)

Możliwość zaprenumerowania Magazynu w momencie zamieszczenia pierwszego ogłoszenia. * Jedna linia = 35 znaków ze spacjami. Formularz na str. 16.

Obsługa administracyjno-prawna polskich firm budowlanych i agencji pracy tymczasowej działających we Francji. Kojarzenie partnerów handlowych; negocjowanie kontraktów z zakresu prac budowlanych. Pomoc przy zakładaniu firm jednoosobowych (rzemieślniczych), spółek; regularyzacja pobytu we Francji.

Suivi administratif et juridique des entreprises polonaises du BTP et des agences INTERIM intervenant en France. Mise en relation des partenaires commerciaux ; négociation des contrats en matière des travaux du BTP

Accompagnement à la création des entreprises individuelles (artisanales), des sociétés; régularisation de séjour en France. Pour savoir plus sur la prestation des services par des entreprises et des agences INTERIM polonaises en France, vous pouvez contacter le cabinet de conseil aux entreprises :

POLEX Consulting sarl - 49, rue Klock- 92110 CLICHY

Tel/fax. 01 47 31 17 90 - Mobile: 06 29 51 45 53

e-mail: pobox_consulting@yahoo.fr

FIRMA BUDOWLANA POSZUKUJE

• Murarzy • Kafelkarzy • Malarzy tynkarzy

• Hydraulików • Elektryków • Cieśli dachowych

SOCIETE DE CONSTRUCTION RECHERCHE POUR CHANTIERS

Maçons • Carreleurs • Peintres • Plombiers

• Électriciens • Couvresseurs • Charpentiers

Tel. Mme ou Mr PINTO : 06 03 79 58 50 ou 06 24 65 73 78 e-mail : joamig62@yahoo.fr

**Imprimerie à Marne-la-Vallée,
10 min. du RER, recherche :
Manutentionnaires, Premiers et
Seconds Conducteurs sur Rotative**
Travail en 3x8, postes à pourvoir de suite.
Tél. : 01 60 06 60 00

Tynkarz

poszukuje szpachlowania,
remonty mieszkań, studia

Tel. : 06 16 50 42 57 (Edward)

Enduiseur

recherche les travaux d'enduit,
rénovation des appartements, studios

OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

Uwaga : dwie pierwsze cyfry referencji ogłoszenia wskazują region we Francji, gdzie usytuowane jest przedsiębiorstwo. Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

**Jeune femme 50 ans,
expérience en gériatrie
cherche emploi
auprès des personnes âgées**

Tél. : 06 84 46 94 67

Recherche une jeune femme sérieuse, parlant français
pour un poste de vendeuse
dans une boulangerie à Issy-les-Moulineux
Poste avec un studio à louer
Tél. : 01 46 42 04 30
E-mail : mbojarun@numericable.fr

Domiciliation Paris Off-Shore

161, rue de la Roquette 75011 Paris
Tél. : 01 43 56 73 03

Cabinet de Formalités Près des Greffes/Chambres de Commerce et de Métiers

Hébergement et création de société
française avec gérant toute nationalité
Convient aussi pour les interdits
de gérer en France

95-06 35 001 Firma budowlana zatrudni Technika lub Inżyniera budowlanego z doświadczeniem 5-letnim w zawodzie na stanowisko «Conducteur de travaux». Wymagania : doskonała znajomość języka francuskiego, prawo jazdy, znajomość informatyki Word, Excel. Wynagrodzenie do negocjacji. Kontakt e-mail : incopol@wanadoo.fr lub 06 07 35 36 27. Miejsce zatrudnienia : region paryski. Mówimy po polsku.

75-36 002 Szefa Sali do restauracji niedaleko dworca Montparnasse. Min. 3 lata doświadczenia. Tradycyjna restauracja. CV kierować do Pani Laurence Domec BMSA Terminal Montparnasse BP 31. 11 boulevard Vaugirard - 75015 Paris

92-36 003 Firma poszukuje murarza do montowania sięgaczy, betonu, przebijania odpływów i kanalizacji. Niezbędne prawo jazdy. Mile widziane prawo jazdy na ciężarówkę. Min. 5 lat doświadczenia w murarce. 39 godz/tydz. Wynagrodzenie od 1400 do 2000 €/ miesiąc CV kierować do : Pan Mouchon 24 rue du Fort - 92500 Rueil Malmaison

38-36 004 Firma poszukuje młodego drwala z doświadczeniem. Miejsce pracy południowy wschód Francji (38) Okolice Grenoble. Tel. 04 76 55 51 77 lub 06 75 9034 97

93-36 005 Firma poszukuje malarza wewnątrz do tynkowania, malowania, tapetowania, kładzenia linoleum i wykładzin dywanowych. Prace na budowach w regionie paryskim. Zapewniamy samochód. Minimum 5 lat dośw. Prawo jazdy kat. B wymagane. 35 godz./tydz. 1524 €/ miesiąc. CV i list motywacyjny przesłać do Nett Futura. Pan Houard - 73, avenue du 14 juillet - 93140 Bondy

92-36 006 Firma poszukuje instalatora ogrzewania do prac w budynkach użyteczności publicznej, na pływalniach, w centrach handlowych. Wymagane dośw. 2 lata. 35godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne 1217 € + premie + udogodnienia. Pan Trinicki Celcius między 8:00 a 17:00. Tel. : 06 09 88 30 49

94-36 007 Firma poszukuje hydraulika do naprawy ogrzewania i instalacji sanitarnych. Wymagane prawo jazdy kat. B Min. 3 lata dośw. Tel. Pani Legand : 01 46 70 42 53.

06-36 008 Spółka AAAH- Alpes Maritimes (nie-daleko Nicei) poszukuje hydraulika instalacji sanitarnych + hydraulika instalatora ogrzewania. Kontakt M. BESNIER. Mail : aadh@free.fr Tel : 06 11 54 62 98 lub fax : 00 33 492 02 77 08.

**Pisanie listów, podań, odwołań, devis,
faktury, lekcje, tłumaczenia,
pomoc w otwarciu firmy**
Tel. : 01 42 28 92 24 lub : 06 64 37 04 43
e-mail : margot@cegetel.net

**Entreprise cherche jeune homme bûcheron
avec expérience. Région d'activité :
(38) Sud-est de la France - région Grenoble.**
Firma poszukuje drwala z doświadczeniem w
regionie (38) południowo-wschodnia Francja -
w okolicach Grenoble.
Tél. : 04 76 55 51 77 - Port. 06 75 90 34 97

**Sté AAAH Alpes-Maritimes
recherche
1 Plombier
1 Plombier Chauffagiste**
Contactez Mr BESNIER au 06 11 54 62 98

**Démarches administratives
Załatwianie
Formalności Urzędowych**
tél. 06 12 79 44 37

75-36 009 Domiciliations Paris off-Shore. Firma doradczą przy Izbie handlowej. Pomoc w zakładaniu spółek francuskich dla przedsiębiorców wszystkich narodowości.
Możliwe też przy zakazie zarządzania firmą we Francji. Paris OFF-SHORES 161 rue de la Roquette 75011-Paris.
domiciliation-paris-off-shore@club-internet.fr

69-36 010 Spółka poszukuje elektryka do okablowania informatycznego, prac elektrycznych niskiego napięcia. Min. 5 lat doświadczenia.
35 godz./tydz. 1500/1800 €/ miesiąc. Kandydatura do SOC Installation Réseaux Informatique. Pan Balley 12 rue de Lombardie 69150 Decines Charpieu. Mail : adm@sodiri.fr

20-36 011 Praca na Korsyce. Wyjazdy au pair. Praca sezonowa lub na dłużej. Staże językowe, hotelarstwo, gastronomia, rolnictwo. Konsultacje w sprawach zatrudnienia komunikacji.
La Passerelle - BP 838 - Ajaccio Cedex 4.
Tel./fax: 00 33 (0)4 95 10 44 52 lub 06 10 49 76 94
e-mail : la.passerelle.corse@wanadoo.fr

77-36 012 Drukarnia w MARNE LA VALLEE

(Region paryski) poszukuje pracownika transportu wewnętrznego. Pierwszego i drugiego kierowcy maszyny rotacyjnej. Praca 3x8. Praca od zaraz. Tel. 01 60 06 60 00

34-36 013 Spółka specjalizująca się w stolarce aluminiowej i PCV, montażu zaston zwijanych i zamknięciach budynków, poszukuje instalatora stolarki. Prawo jazdy kat. B wymagane. Dośw. 2-3 lata wymagane. 35 godz./tydz. Pensja początkowa 1100 / 1200 € netto. CV i list motywacyjny kierować do Sarl Euro-Serrurerie M. Milhaud Frères - Z. I. Etang Eaux Blanches - 34 200 Sete.

13-36 014 Pokojowy lub pokojówka do utrzymania kilku pokoi hotelowych. Sprzątanie pokoi, sanitariatów i części wspólnych. 21 godz./tydz. (sobota niedziela). Dośw. 6 do 12 m-cy mile widziane. 726 do 727€. CV i list motywacyjny kierować do Prestiges Services - La Capelette 68 Lazer - 13 010 Marseille

13-36 015 Hotel (bez restauracji) poszukuje recepcjonisty, nocnego stróża. Angielski obowiązkowy, wymagane prawo jazdy. Wymagane doświadczenie. Miejsce pracy Aix-En-Provence. Kontakt tel. Pani Marin : 04 42 26 03 95

02-36 016 Winnica poszukuje osób znających się na uprawie winorośli. Region Château Thierry. 6 do 12 miesięcy doświadczenia przy uprawie i skracaniu winorośli wymagane. Stawka za godzinę 9-12 €. Dzwonić pod numer : 03 23 71 21 88.
Pan Bournazel.

51-36 017 Poszukujemy osób wyspecjalizowanych w przycinaniu winorośli w dolinie Marne i Chablis, znających się na pracach w piwnicach i przy wyrobie wina. Dośw. min. 1-2 lata. Dzwonić pod numer : Champagne Bonnet-Lecomte :
03 26 52 70 24 lub w godzinach posiłków :
06 88 48 94 01

77-36 018 Firma poszukuje hydraulika do instalacji sanitarnych i termicznych przy budowie domów wolnostojących i biurowców. Wymagane 1-10 lat dośw. 35 godz./tydz. 1900 do 2200 € miesięcznie + posiłki. Tel. 01 42 83 17 18
Madame Christelle MEREY.

92-36 019 Piekarnia Ciastkarnia poszukuje sprzedawcy/ sprzedawczyni. Też bez dośw. 35 godz./tydz. Zamknięte w poniedziałek. Wolne w co drugi weekend. Własny środek transportu lub miejsce zamieszkania niedaleko 92 Ville d'Aulnay. Tel : 01 47 50 43 75 Pani Tetrel.

75-36 020 Firma poszukuje murarza tynkarza do prac przy fasadach. Pozwolenie i dyplomy niewymagane. Mile widziane prawo jazdy i kwalifi-

kacje zawodowe. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie miesięczne 2200 €. Kandydaturę kierować do Pani Sandrine CORREIA. Traditions et créations Architrale - 23 rue de Maubeuge - 75009 Paris.

95-36 021 Firma murarska poszukuje murarza do montowania sięgaczy, kładzenia podłóg i deskowania. Niezbędny samochód. Z i bez doświadczenia. 35 godz./tydz. Tel. Pani Gesbert 01 34 78 27 71. Pan Troussel : 06 11 31 72 49
Maçonnerie du Vexin.

95-36 022 Technika, malarza do szkolenia, doradzania i asystowania grupie monterów produktów i systemów do nadawania nieprzepuszczalności, izolacji termicznych zewnętrznych części budynków itd.... 35 godz./tydz. 1500 / 2000€ miesiąc + samochód służbowy + tel komórkowy. CV i list motywacyjny na adres STO SAS.
Madame Blanc (Praca szkoleniowa)
224 rue Michel Carré 95870 Bezons.

34-36 023 Firma poszukuje hydraulika do montażu instalacji sanitarnych na budowach lub przy renowacjach. Dzwonić do : Européenne de travaux d'entretiens Tel. 04 67 21 85 77. Pan Ferro lub Mr Delavier. CV i list motywacyjny.

91-36 024 Firma poszukuje hydraulika konwojenta do prac naprawczych u osób prywatnych i w administracji publicznej. Doskonała znajomość francuskiego i 2 lata dośw. wymagane. Raporty i faktury wystawiane u klienta.
Odręczny list i CV wysłać do : Madame Lebeau - ACBG - 7 Rue Caumartin 75009 Paris.

75-36 025 Firma specjalizująca się w instalacjach elektrycznych poszukuje elektryka, montera z 10 letnim dośw. Wymagane prawo jazdy. CV + list: S.E.B.I.A - Mir Champenau - 6 rue Larrey - 75005 Paris. Fax 01 45 35 49 98.

33-36 026 Spółka poszukuje cieśli do prac przy pokryciach dachowych i konstrukcji szkieletowych. Prawo jazdy wymagane. 35 godz./tydz. Pensja od 8,5 do 11 €/godz. Tel. 05 56 68 65 19.

69-36 027 Hotel poszukuje 2 pokojówek. Miejsce pracy Lyon - Strefa Chaponay. Niezbędny samochód. 80 godz./miesiąc. Stawka za godz. 8,07 €. Niedziela +20%. Dni wolne + 50 %.
Tel. 04 67 04 10 10 lub 10 46 98 01 Pan Kessler

84-36028 Winnica poszukuje pracownika rolnego. Znajomość uprawy winorośli. Doświadczenie w obsłudze maszyn rolniczych i winiarskich. Min dośw. 1 lub 2. 35 godz./tydz. Wynagrodzenie 1300€/miesiąc. Winnice Quot Jérôme. Pan Leget Avenue Baron Leroy
84230 Chateaufort du Pape.

Aby być znanym wszystkim i rozpoznawalnym : www.dziendobry.fr + de 300 000 połączeń miesięcznie w tym 120 000 z Francji et 120 000 z Polski + 60 000 z USA, Kanady, Australii i innych krajów !

«DZIEŃ DOBRY»

Łącznik polsko - francuski
Le trait d'union franco-polonais
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Stowarzyszenie użyteczności publicznej
wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires

Directeur de la Publication :
Waldemar JAWORSKI
Rédacteur en chef :
Jean-Louis IZAMBERT
Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
ISSN 1269-5823

Traductions : Lidia JAWORSKA
internet : www.dziendobry.fr
Régie publicitaire (France)
A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces
Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite

77-35029 Hotel 4* poszukuje recepcjonistki, kasjerki. 39 godz./ tydz na zmiany, wolne 2 dni pod rząd w tygodniu. Wymagania: BTS hotelarstwo i gastronomia. Matura o profilu turystycznym. Trzeci język europejski. Biegły angielski. Prawo jazdy niewymagane. CV przesłać do Holiday INN At Disneyland Resort Paris.
Madame Virginie Julien - 20 avenue de la fosse des Pressoirs, 7770 Magny le Hongre.

75-36030 Stróż nocny (K/M) poszukiwany do hotelu bez restauracji. 2-3 lata dośw. i wymagany angielski. 35 godz./tydz. (3 noce). Minimalne wynagrodzenie w hotelarstwie. CV i list motywacyjny; Pani Brena Hôtellerie HCRB - 231 rue de Belleville 75019 Paris.

21-36031 Praca od zaraz dla winiarza. Kwalifikacje i dośw. w uprawie winorośli i min. 2 lata dośw. w zawodzie. 35 godz./tydz. Kontakt Pani Garance Gerard Adecco Tel. 03 80 22 23 30 lub bezpośrednio w agencji wraz z CV.

92-36032 Sprzedawca/sprzedawczyni do Piekarni Ciastkarni. Przyjmowanie klientów i kasowanie. Przygotowanie kanapek i utrzymanie sklepu. 30 godz./tydz. 6x5 godz. Godziny pracy 7.00 i 19.30 Kontakt Tel. 01 47 35 57 82 Pan Boulegha

78-36 033 Spółka poszukuje robotnika do prac murarskich przy wygładzaniu pokryw. Tel Pan Riboulet 06 62 56 03 03.

34-36 034 Spółka specjalizująca się w instalacjach sanitarnych i drobnych naprawach hydraulicznych na budowach i przy renowacjach, poszukuje hydraulika. Pan Ferro lub Pan Delavier Europeenne de Travaux d'entretiens 04 67 57 11 58.

77-36 035 Spółka poszukuje instalatora ogrzewania do kotłarki i przewodów rurowych. 35godz./tydz. Pensja 11€/ godz. Ste Oxy Pan Tavares 06 17 57 11 58.

93-36 036 Spółka wyspecjalizowana w instalacjach elektrycznych poszukuje elektryka brygadzysty do organizacji pracy. Min. 5 lat dośw. w zawodzie. Prawo jazdy mile widziane. Terre-Elec. Pan Ferreira 06 98 88 20 35

93-36 037 Spółka zajmująca się montażem okien, zasłon zwiżanych, stor, drzwi, bram wjazdowych, poszukuje technika z 4-10 lat dośw. 39 godz./tydz. 1500/2000€/ miesiąc. Tel. Pan Rosso 06 25 16 42 77

93-36 038 Spółka wyspecjalizowana w pracach wykończeniowych poszukuje wykwalifikowanego dekarza do prac na budowach i przy renowacjach. Wymagane 3-5 lat dośw. Oferty z CV kierować do BALAS - Pan Bruno Boulogne - 10/12 Parc Activité - RIVE S 10 Rue Nicolau 95583 St-Ouen Cedex.

78-36 039 Firma bielarsko-farbiarska poszukuje osoby do zajmowania się bielizną z conajmniej rocznym dośw. 35 godz./tydz. 1217€/ miesiąc. CV przesłać do Pani Beniere AD3 Immeuble Le FLORENTIN 71 Chemin du Moulin Carron 69570 Dardilly

06-36 040 Spółka poszukuje NIGHT AUDIT ze znajomością programu « OPTIMS ». Godziny pracy od 22.30 do 7°. 2 dni wolne do uzgodnienia.

OPPORTUNITÉS EN CORSE

EMPLOIS AU PAIR

Saisonniers ou de longues durées

STAGES ETUDIANTS LINGUISTIQUES

Hôtellerie Restauration Agriculture

EMPLOIS SAISONNIERS

OU DE LONGUES DURÉES

Hôtellerie - Restauration - Bâtiment - Agriculture

LA PASSERELLE

Consultante en recrutement et communication

BP 838 - AJACCIO Cedex 4

Tél./Fax : 00 33 (0)4 95 10 44 52

ou 06 10 49 76 94

e-mail : la.passerelle.corse@wanadoo.fr

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS

22 recettes de chaussons fourrés JAWO (salés ou sucrés), 100% naturels, homologués HACCP.

Une gamme de plats cuisinés, de la charcuterie, de soupes, de glaces + + +.

Gwarantowana jakość HACCP, 100% naturalne, bez konserwantów, bez kolorantów.

Pierogi, knedle, uszka, pyzy JAWO (22 rodzaje), gotowe dania, marynaty, grzyby, zupy, wedliny, lody + + +.

Specjalizowany transport.

Poszukujemy reprezentantów i detalistów

ELKA Distribution sari

Tel/fax: 04-37-41-09-76 ou 04-78-25-69-49

Mail: elka.distribution@wanadoo.fr

Distributeur exclusif - gros et demi-gros.



Angielski wymagany. Zgłoszenia kierować na e-mail abouilly@g-partouche.fr Fax 04 92 99 72 12 (Pani Bailly).

64-36 041 Poszukujemy pracownika rolnego prowadzącego traktor. Również początkujący. 35 godz./tydz. 8€/ godz. CV kierować do Pani Nathalie SADOIR Maison de L'agriculture 124 Boulevard Tourasse F- 64000 - Pau

10-36 042 Pracownik winnicy z rocznym dośw. do prac winiarskich i w piwnicy. (Region Shampanii). Prawo jazdy niezbędne. 35 godz./tydz. Stawka za godzinę 9 - 12 €.

Tel. Pan Michel Patour 03 25 38 51 52

78-36 043 Sprzedawca/ sprzedawczyni do piekarni. 30 godz./ tydz. Wymagany samochód do dostaw w inne miejsca sprzedaży. Wymagane dośw. min. 6 miesięcy. Oferty składać : Au Fin Palais : Pani Mazeau 01 30 24 49 99.

33-36 044 Spółka specjalizująca się w konstrukcji bierzni i nawierzchni sportowych poszukuje murarza do pracy w zespole. Wewnętrzne szkolenie. Możliwe wyjazdy w tygodniu. 39 godz./tydz. Stawka 9€/ godz. + zwrot kosztów. Mr Roquebert 05 57 26 55 11 lub Mr Chotard 06 60 55 66 89.

91-36 045 Spółka budowlana poszukuje murarza posadzkarza do prac renowacyjnych. Stawka za godzinę od 11 do 15 € zależnie od umiejętności + premie. Tel. Pan Degarsignies 01 64 48 75 31.

20-36 046 Spółka poszukuje instalatora urządzeń sanitarnych. Miejsce pracy: Korsyka. 35 godz./

tydz. Wynagrodzenie od 1530€ do 1680€ miesiąc. Wymagane 5 lat doświadczenia. Tel Pan Campini 06 18 08 92 71.

75-36 047 Firma budująca domy wolnostojące poszukuje ślusarza instalacji sanitarnych. Dośw. zawodowe od 1-5 lat. 35 godz./tydz. 1300 do 1600€/ miesiąc. Tel. Pan Arslan 06 16 14 72 71.

20-36 048 Na budowę budynku z 400 mieszkaniami w Ajaccio na Korsyce. Spółka specjalizująca się w instalacjach elektrycznych poszukuje elektryków. Tel. Pan Casolasco 04 95 27 92 46 lub 06 25 06 02 47.

93-36 049 Firma poszukuje ślusarza, wszechstronnego i samodzielnego do ślusarki, instalacji okien pancernych, luster, stolarki i robót szklarskich. Wymagane dośw. 5 do 10 lat. Wymagane prawo jazdy. 35 godz./tydz. 2000 do 3000€/ miesiąc. Vitrierie Maudouit Tel. 01 43 32 78 33.

77-36 050 Firma poszukuje samodzielnego dekarza brygadzysty odpowiedzialnego za 2 robotników. Prawo jazdy. Prace przy konstrukcjach szkieletowych, montażu materiałów izolacyjnych i pokryciach. Maire Net Services. Pani Lemoine 32 av. Claude Bernard 77500 Chelles.

06-36 051 Hotel ** w Nicei poszukuje szefa/szefowej pokojówek do organizacji pracy pokojówek, kontroli pokoi, sprzątanii i drobnych prac technicznych oraz nadzoru nad zapasami pościeli i środków czyszczących. Tel Pani Gerber 04 89 88 30 31.

Praca na Korsyce

• Wyjazdy au pair

Prace sezonowe lub stałe :

• Staże językowe,

Prace sezonowe lub stałe :

Hotelarstwo, Gastronomia, Rolnictwo

Konsultacje w sprawach zatrudnienia komunikacji.

LA PASSERELLE - BP 838 - Ajaccio Cedex 4.

Tel/fax : 00 33 (0)4 95 10 44 52

lub : 06 10 49 76 94

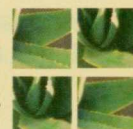
e-mail : la.passerelle.corse@wanadoo.fr

ALOES "Forever Living Products" poleca

naturalne produkty aloesowe oraz produkty pszczele wysokiej jakości dla zdrowia i dla urody

ALOES leczył, wspierał, odmładzał przez pokolenia naszych przodków

Bądźmy i my z ALOESEM na TY



Dystrybutor niezależny : Barbara J. S.

tel. dom : 01 39 96 26 35

port. : 06 14 29 52 61

mail : barbara.j.s2@hotmail.com

16-36 052 Gospodarstwo uprawy winorośli poszukuje pracownika rolnego z dośw. min 2-3 lata. Miejsce pracy : Cognac. Umiejętność prowadzenia pojazdów rolniczych niezbędna. ASAVPA. Pani Puglia 05 45 24 49 29.

51-36 053 Region Szampanii. Poszukujemy pracownika kadzi. Czyszczenie kadzi, pompowanie, filtrowanie, nadzór nad winem, rozlewanie. Miejsce pracy REIMS 35 godz./tydz. Wynagrodzenie od 19.550 do 20.550€. Kontakt Pani Blin Gentilhomme Ressources Humaines 8 rue Camille Lenoir 51100 Reims.

38-36 054 Poszukujemy sprzedawcy do piekarni/ciastkarni. Także początkujący. Tel. Pan Questier 06 81 45 27 98.

06-36 055 Firma budowlana poszukuje murarza do konstrukcji nowych i renowacji. Niezbędny środek transportu. Tel. Pan Kirsch 06 61 48 64 20.

77-36 056 Poszukujemy murarza do renowacji mieszkań, montażu płyt gipsowych, pokryw itd. Tel. Mr Kowacs 06 62 71 26 18

91-36 057 Poszukujemy murarza budowacza do prac przy renowacjach. Praca od zaraz. 7-8 lat dośw. Niezbędny samochód. Tel. 01 64 48 75 31 Pan Degarsignies.

69-36 058 Firma klimatyzacyjna poszukuje konserwatora do prac grzewczych, hydraulicznych, do podłączeń elektrycznych i orurowania. Oferty: CLIM 69 17 rue Bouchard - 69270 Fontaines Saint-Martin. Mail : Clim69@wanadoo.fr

75-36 059 Poszukujemy hydraulika do rurowania, uszczelnień kanalizacji, lutowania, montażu urządzeń i złączek. Tel. 06 16 14 72 71 Pan Arslan



Francuz pochodzenia polskiego, mówiący po polsku, zajmuje się zakupem samochodów na zlecenie (w każdej cenie) + papiery administracyjne, ubezpieczenie, dowód rejestracyjny
tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77

20-36 060 Spółka na Korsyce poszukuje elektryka do prac przy instalacjach elektrycznych. S.N.E.C. Tel. 04 95 23 61 48 - Pan Paul Secondi.

77-36 061 Poszukujemy stolarza, specjalistę do ram okiennych i ścian osłonowych. Ste Axione Tel. 01 60 29 83 92 Pan Neghmouchi.

77-36 062 Poszukujemy brygadzysty-dekarza. Dośw. 5-10 lat. 35 godz./tydz. 2000 do 3000€/miesiąc. Pan Louis-Philippe Lemoine 01 64 26 01 15.

75-36 063 Pokojowego lub pokojową do hotelu bez restauracji. Tel. Pan Attari 01 43 20 91 82.

84-36 064 Nocnego stróża do hotelu bez restauracji w 84 - Vaison la Romaine. Angielski mile widziany. Kontakt Laurence Gurly BP 93. Place Montfort - 84 110 Vaison la Romaine. Fax. 04 90 36 39 05. Tel. : 04 90 36 00 11.

16-36 065 Poszukujemy pracownika do wszelkich prac winniczych. Umiejętność prowadzenia traktora wymagana. Min. rok dośw. 35 godz./tydz. 1430 €/miesiąc Tel. Pan Denis : 05 45 83 41 22.

51-36 066 Pracownika winnicy z min. 1-2 lat dośw. Miejsce pracy region Szampanii. 35 godz./tydz. 9.74 €/ godz. Tel. 03 26 40 54 66 Pan Wallaert

92-36 067 Poszukujemy sprzedawcy do piekarni ciastkarni. 35 godz./tydz. 1218€/miesiąc + premia. Pan Morieux - 35, rue d'Aguesseau. 92100 Boulogne.

75-36 068 Sprzedawcę do piekarni cukierni. Min. 3 lata dośw. w zawodzie. 36 godz./tydz. Stawka za godz. 8.03€. Tel. 06 16 42 55 84 Pan Belhaj

20-36 069 Borgo - Korsyka poszukujemy murarza do prac murarki ogólnej. Min. 3 lata dośw. 35 godz./tydz. Pensja netto 1300€/miesiąc. Tel. Pan Karbal 06 11 61 25 64.

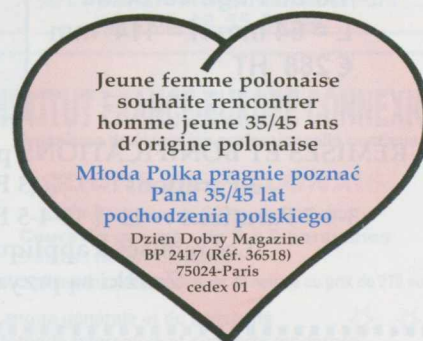
13-36 070 Poszukujemy murarza do prac murarki ogólnej. 5-10 lat dośw. wymagane. Mile widziany samochód. Prawo jazdy niezbędne. 35 godz./tydz. 1750 €/miesiąc. Tel. 06 12 51 25 47 Pan Pichonnat.

75-36 071 Spółka budowlana domów wolnostojących poszukuje malarza tynkarza. Odnawianie fasad kamiennych, malowanie, podkłady, odnawianie fug. Prace na terenie Paryża i okolic. SAS Epsicon. Tel. : 01 53 20 88 33.

51-36 072 Pracownika winnicy do robót winniczych. Przycinanie i uszlachetnianie. 35 godz./tydz. Stawka na godzinę od 8.39 do 9.74€. Zgłosić się w SARL HUBERT Moreau. Pan Perchat 51480 Damery BP n° 17.

77-36 073 Piekarnia Ciastkarnia poszukuje sprzedawcy/ sprzedawczynie chleba, wypieków i kanapek. Wolne soboty i niedziele. Mile widziane minimum 6 m-cy doświadczenia. Bez doświadczenia również. Prawo jazdy niewymagane. Tel 01 60 03 23 44 Pan Vanhoorde.

Codziennie, na internecie
www.dziendobry.fr
odnajdziecie 30 - 40 nowych
ofert pracy i poszukiwań pracy



Uczciwy dwudziestolatek polskiego
pochodzenia pozna Polkę o solidnych
walorach moralnych.
Tél. : 05 08 35 66 10
E-mail : jaco.rog@wanadoo.fr

O złagodzeniu warunków zatrudniania pracowników z zagranicy we Francji

Według najświeższych informacji, rząd francuski podjął działania mające ułatwić zatrudnianie pracowników z państw, które przystąpiły do Unii Europejskiej 1 maja 2004 roku. Chodzi głównie o sektor budowlany, hotelarski i gastronomiczny. Nowe założenia wejdą w życie po opublikowaniu w Dzienniku Ustaw warunków ich stosowania (w założeniu pod koniec marca lub z początkiem kwietnia 2006). Jak tylko wejdziemy w posiadanie powyższych tekstów, zostaną one opublikowane (po polsku) w 37 numerze Magazynu „Dzień Dobry” (maj-czerwiec), jak również będzie je można znaleźć na naszej stronie internetowej (www.dziendobry.fr). Portugalia, Hiszpania i Grecja niedawno zliberalizowały rynek pracy dla obywateli nowych państw członkowskich Unii Europejskiej.



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 93 €
8 dni = 100 €
15 dni = 115 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podworzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Żadnych formalności celnych !

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa
do przekroczenia Niemiec

33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne

33 euros - dans toutes les Préfectures en France

métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

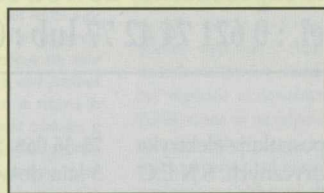
TARIFICATIONS ET FORMATS PUBLICITAIRES *DZIEN DOBRY Magazine*

CENNIK I FORMATY REKLAMY *Magazynu DZIEN DOBRY*

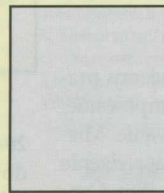
Formats exclusivement réservés à la première de couverture

Formaty zarezerwowane wyłącznie dla Pierwszej strony

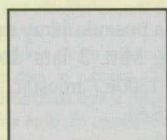
Module n° 1
Largeur 202 mm
Hauteur 125 mm
€ 1 830 HT



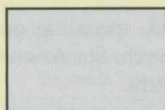
Module n° 2
Largeur 100 mm
Hauteur 125 mm
€ 915 HT



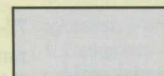
Module n° 3
Largeur 100 mm
Hauteur 71 mm
€ 524 HT



Module n° 4
Largeur 100 mm
Hauteur 54 mm
€ 402 HT

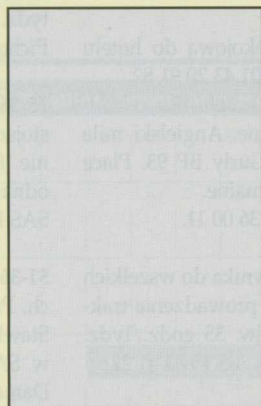


Module n° 5
Largeur 100 mm
Hauteur 36 mm
€ 271 HT



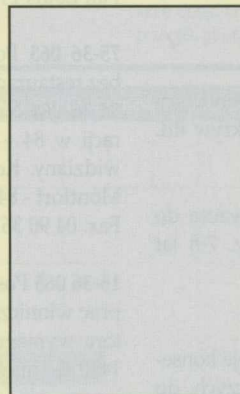
Formats autres pages - Formaty reklamy na innych stronach

Pleine page
Largeur 215 mm
Hauteur 302 mm
€ 2 200 HT



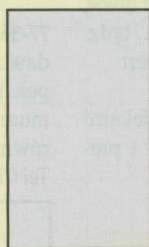
4° de couverture
€ 2 820 HT

Page
Largeur 200 mm
Hauteur 284 mm
€ 2 100 HT

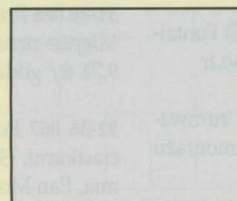


2° et 3° de couverture
€ 2 520 HT

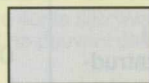
1/2 de Page verticale
Largeur 130 mm
Hauteur 215 mm
€ 1 050 HT
2° et 3° de couverture
€ 1 260 HT



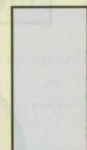
1/2 de Page horizontale
Largeur 200 mm
Hauteur 140 mm
€ 1 050 HT
2° et 3° de couverture
€ 1 260 HT



1/8 de Page horizontale
L = 130 mm H = 55 mm
€ 288 HT

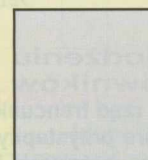


1/8 de Page verticale
L = 64 mm H = 114 mm
€ 288 HT



**Autres formats
ou formats spéciaux
(nous consulter)**

1/4 de Page
L = 130 mm H = 107 mm
€ 525 HT
2° et 3° de couverture
€ 630 HT



1/15 de Page
L = 64 mm H = 55 mm
€ 154 HT



REMISES ET BONIFICATIONS pour publication en nombre - ZNIŻKI I PROMOCJE dla publikacji wielokrotnych

3 Parutions : - 7 % (3 Publikacje : - 7 %) 7-8-9 Parutions : - 15 % (7-8-9 Publikacji : - 15 %)

3-4-5 Parutions : - 11 % (3-4-5 Publikacji : - 11 %) 10-11-12 Parutions : - 20 % (10-11-12 Publikacji : - 20 %)

Les remises s'appliquent pour une seule facturation et d'un seul règlement avant parution

Zniżki są przyznawane przy uregulowaniu całego rachunku przed publikacją

Soyez présent sur le BANNER de www.dziendobry.fr et de www.wirtualnafrancja.com

Bądźcie obecni na BANERZE REKLAMOWYM na www.dziendobry.fr oraz www.wirtualnafrancja.com

Avec + de 10 000 connexions par jour

SOYEZ PRESENTS !

FRANCE-POLOGNE et monde entier

Tarification Banner

10 000 affichages 50 € HT

22 000 affichages 100 € HT

58 000 affichages 250 € HT

300 000 affichages 1 000 € HT

Informations au : **01 47 03 90 02**

+ 10 000 połączeń dziennie

WASZA REKLAMA TEŻ !

FRANCJA-POLSKA i cały świat

Cennik Banera reklamowego

10 000 wyświetleń 50 € HT

22 000 wyświetleń 100 € HT

58 000 wyświetleń 250 € HT

300 000 wyświetleń 1 000 € HT

Informacje : **01 47 03 90 02**

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur
enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

JĘZYK FRANCUSKI rok szkolny 2005/2006

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"
zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66 Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr



PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

Oferujemy również zakupy przez internet

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić
na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOCHKA
à MONTMARTRE



RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e
Tél./fax : 01 43 80 10 06
e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com
métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau
Parking : Avenue Villiers

*** POLONIA ***

Ouvert : midi et soir
Fermé : dimanche et lundi

**SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**

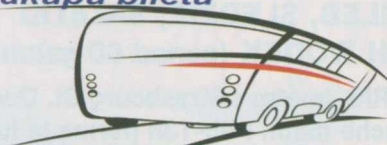


to najprostsza droga do Paryża

oferujemy Państwu połączenia z całej Polski,
wysokiej klasy autokarami marki Mercedes oraz Volvo
szczegóły naszej oferty na stronie **www.orbis-transport.pl**

możliwość rezerwacji a także zakupu biletu
pod numerem

0 801 60 00 16
(022) 696 69 30



Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville
Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

**Barbara CZUBINSKI -
TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA**

**TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAI - FRANÇAIS)**

Expert

près la Cour d'Appel de Versailles
10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@wanadoo.fr



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au
06 84 00 18 47

Web Master
Web Design

Web Marketing

E-Commerce

sstec@net-ster.com

Docteur Yolande Zarzycki

chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

mówimy po polsku

POLSKI SKLEP MANOREK

www.manorek.com

**POLECA : Największy wybór
produktów polskich we Francji**

WĘDLINY

• WYROBY WŁASNE : kaszanka, paszte-
towa, salceson, biała świąteczna, krakowska,
kabanosy, parówki, wiejska, szynkowa...

• WYROBY Z POLSKI • WYROBY Z DROBIU

SERY - biały, oscypek, wędzony...

CIASTA - sernik, makowiec, szarlotka,
serowo makowe, placek, piernik...

DANIA GOTOWE : bigos, gołąbki,
pierogi, śledzie, flaki, żurek, barszcz...

MROŻONKI : pierogi, knedle, kluski na
parze, kopytka, pyzy, placki ziemniaczane,
kluski śląskie, uszka...

WÓDKI : Żytnia, Luksusowa, Krupnik,
Żołądkowa, Wiśniówka, Dębowa,
Jarzębiak... (ok. 50 gat.)

PIWA : Żywiec, Okocim, Lech, Tyskie,
Żubr, Warka Strong...

SŁODYCZE : Wedel, Wawel,
Solidarność, Jutrzenka...

RYBY WĘDZONE

ZIOŁA HERBAPOL : kapsułki, syropy,
herbatki, wywary...

156, rue Oberkampf
75011 Paris - métro Menilmontant
tél. : 01 43 55 86 44

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue

COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 6 à 9 personnes
9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

• Langue générale et de spécialité

• Méthode interactive et supports modernes

• Facilités de paiement

Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand
bus : 62, 83, 27

<http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr

FIRMA BUDOWLANA POSZUKUJE :

• Murarzy • Kafelkarzy • Malarzy tynkarzy • Hydraulików • Elektryków • Cieśli dachowych

SOCIETE DE CONSTRUCTION RECHERCHE POUR CHANTIERS Maçons • Carreleurs • Peintres • Plombiers

• Electriciens • Couvreurs • Charpentiers. Tél. Mme ou Mr PINTO : 06 03 79 58 50 ou 06 24 65 73 78 e-mail : joamig62@yahoo.fr



Szkoła Języka Francuskiego

SZKOŁA NAZARETH

16 lat doświadczenia w Paryżu !!!

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

déclaré à l'Académie de Paris

**Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF, DALF, TCF
i na wyższe uczelnie we Francji**

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 ; 20, rue Marsoulan, Paris 12 ; 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

- Status studenta • Prawo do pracy na pół etatu
- Ubezpieczenie we francuskiej Sécurité Sociale

Zapisy cały rok szkolny. **Nowe grupy 10 marca 2006**

www.nazarethfamille.fr

Association Nazareth Famille COURS DE LANGUE POLONAISE

tous niveaux, enseignement individuel ou en groupe
éléments de civilisation polonaise,
préparation linguistique pour contacts professionnels • conférences,
réunions • interprétariat en France et en Pologne • traductions

Przygotowujemy do :

- Państwowych Egzaminów Certyfikacyjnych z języka polskiego jako obcego
- do matury francuskiej – język polski LV 3



Association Nazareth Famille **FONDS SOCIAL EUROPÉEN**
zapraszają na warsztaty:

- Przygotowujące do życia społecznego i zawodowego we Francji
- informujące o francuskich zawodach :
pielęgniarka dla dzieci (puéricultrice), położna (sage-femme),
wychowawca dzieci szczególnej troski (éducateur spécialisé)...

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83

• Fax : 01 43 05 83 15 www.nazarethfamille.fr

www.mazurka.fr

MAZURKA Le restaurant POLONAIS



Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Fermé le mercredi



UBEZPIECZENIA - Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem : kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Charles de Gaulle do n° 52 bis i przejściem między domami do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku CergyPontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto i 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna. Wyjście na poziomie B (rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia

BIURO KSIĘGOWO RACHUNKOWE

mówimy po polsku

tel. : 01 69 46 41 84 Fax : 01 69 46 98 06

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS

GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)

(possibilité expédition ou livraison)

**WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI
ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)**

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)
du mardi au samedi : 9h - 19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)

Tél. : 01 47 70 98 38



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS,
vous écoute et vous aide,
en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél : 01 56 08 11 98 • 06 84 00 18 47

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées
- Interprétariat

Tél. France : 06 03 19 76 48

Tél. Pologne : 00 48 22 833 88 89

jowilhelmi@wp.pl